

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

*Допущено методическим советом
Пермского государственного национального
исследовательского университета в качестве
учебного пособия для студентов, обучающихся
по направлению подготовки бакалавров
«Лингвистика»*



Пермь 2018

УДК 811.111'25
ББК 81,2
П69

Составители:

канд. филол. наук, доцент **М. Н. Литвинова**,
доцент **Д. В. Пересторонина**

Практикум по переводу иностранного языка (английский) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. М. Н. Литвинова, Д. В. Пересторонина; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Электрон. дан. – Пермь, 2018. – 1 Мб; 97 с. – Режим доступа: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/praktikum-po-perevodu-inostrannogo-yazyka-eng.pdf>. – Загл. с экрана.

ISBN 978-5-7944-3133-9

Цель издания – формирование профессиональной переводческой компетенции в области письменного перевода с первого (второго) иностранного языка – английского.

Предназначено для студентов факультета современных иностранных языков и литератур.

УДК 811.111'25
ББК 81,2

*Издается по решению ученого совета
факультета современных иностранных языков и литератур
Пермского государственного национального исследовательского университета*

Рецензенты: кафедра английской филологии ПГГПУ
(зав. каф. – канд. пед. наук **Г. С. Григорьева**);
зав. каф. английского языка, филологии и перевода,
канд. филол. наук, доцент **О. А. Баранцева**

© ПГНИУ, 2018

© Литвинова М. Н., Пересторонина Д. В.,
составление, 2018

ISBN 978-5-7944-3133-9

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
Методическая записка для преподавателей	5
Методическая записка для студентов	5
Лексические и грамматические трудности перевода	7
1. Имена собственные	9
2. Популярная лексика	11
3. «Ложные друзья переводчика»	12
4. Фразеологизмы	14
5. Образные выражения	16
6. Устойчивые фразы	19
7. Неологизмы	20
8. Газетные заголовки	23
9. Конверсия	26
10. Модальность	28
11. Инфинитив	33
12. Причастие	36
13. Герундий	40
14. Герундиальный оборот	44
15. Пассивные конструкции	47
16. Эллиптические конструкции	49
17. Атрибутивные конструкции	52
18. Абсолютные конструкции	55
19. Каузативные конструкции	59
20. Номинативная конструкция с предлогом <i>with</i>	61
21. Конструкция с <i>given</i>	62
22. Конструкции <i>see smb do smth / see smb doing smth</i>	63
23. обстоятельство в роли агента действия	65
24. Причастие в роли агента действия	66
25. Субъектный предикативный инфинитивный оборот	67
26. Объектный предикативный инфинитивный оборот	72
27. Временные формы перфекта	74
28. Страдательный залог	78
29. Сложные предложения	84
30. Изменение порядка слов в предложении	87
31. Инверсия	89
Список использованной литературы	96

ВВЕДЕНИЕ

Учебное пособие предназначено для работы на занятиях со студентами факультета современных иностранных языков и литератур.

Целью его издания является ознакомление студентов с основными лексическими и грамматическими трудностями перевода, акцентирование внимания на некоторых теоретических положениях, оказание помощи в развитии навыков перевода. Предполагается активное использование студентами как англо-русских, так и толковых и страноведческих словарей и, как следствие, выработка навыков быстрого и точного нахождения необходимой информации.

Все теоретические положения, излагаемые в практикуме, тесно связаны с переводческой практикой и подкрепляются системой упражнений.

При использовании учебного пособия для обучения навыкам перевода по второму иностранному языку достигается более глубокое овладение лексикой и грамматикой английского языка. Эта цель в определенной мере реализуется через систему упражнений.

Учебное пособие состоит из 31 параграфа, в каждом из которых приводится теоретический материал по конкретной проблеме, подкрепляемый упражнениями.

МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

В учебном пособии содержится теоретический материал, задания и упражнения, направленные на решение конкретных переводческих проблем: способов перевода фразеологизмов, неологизмов, герундия, модальности, газетных заголовков и т. д. Эти задания должны постепенно ввести студентов в круг проблем, касающихся практики перевода, и нацелить их на осуществление профессиональной переводческой деятельности в условиях подготовки к профессионально-ориентированному письменному переводу. Упражнения не только носят обучающий характер, но и приучают студентов делать самостоятельные выводы относительно приемов, методов, принципов перевода.

Теоретический материал позволяет ознакомить студента с основными лексическими и грамматическими трудностями перевода и организовать его дальнейшую самостоятельную работу по детальному изучению материала.

Немаловажную роль на аудиторных занятиях играют и комментарии преподавателя, который должен не только оценить предложенные студентами варианты перевода, но и объяснить логику нахождения правильного решения конкретной переводческой трудности.

МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ

Для успешного перевода необходимо пользоваться словарями самого различного типа: переводными двуязычными, толковыми, энциклопедическими, фразеологическими, словарями синонимов, антонимов, словосочетаний, терминологическими, идеографическими (тезаурусами) и другими, существующими как в печатном, так и в электронном виде.

С целью выработки прочных профессиональных навыков перевода в ходе самостоятельной работы с практикумом вам необходимо следовать следующим рекомендациям.

1. Внимательно прочитайте теоретическое введение в начале параграфа и проанализируйте рассмотренные примеры.
2. Прочитайте предложение с начала до конца «под переводческим углом зрения», т. е. определите его сложность и насыщенность лексическими и грамматическими трудностями.
3. Выпишите все незнакомые вам слова, воспользуйтесь переводными словарями. Имейте в виду, что переводческая деятельность не всегда зависит только от хороших лексикографических источников, она во многом определяется и лингвистическим и экстралингвистическим контекстом.
4. Переведите предложение полностью.
5. Выполните стилистическую правку. Внимательно прочитайте предложение перевода и попытайтесь найти в нем типичные переводческие недостатки. Откорректируйте предложение в соответствии с нормами русского языка.
6. Окончательный вариант перевода обеспечит вам удовлетворение в результате саморедактирования или редактирования в ходе групповой работы.
7. Изучение рекомендованной в программе курса литературы – обязательное условие для успешной переводческой деятельности.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Проблемы лексического уровня представляют большой интерес для осмысления теоретических аспектов перевода и для переводческой деятельности. Нередко в практике перевода наблюдается тенденция к механической замене лексических единиц одного языка лексическими единицами другого языка. Такой подход может быть объяснен представлением о языках как своеобразных хранилищах слов, одни из которых можно заменять другими в процессе перевода. Опытный переводчик хорошо знает, что обращение к словарю не решает переводческих проблем, поскольку выбор зафиксированного в словаре эквивалента возможен лишь потенциально, перевод возможен благодаря универсальности смысла и относительности системы выражения. Из этого следует принципиальное положение о том, что переводу подлежат не слова и выражения, но смыслы, обозначаемые с помощью тех или иных лексических единиц и опосредованные контекстом осуществления коммуникации.

Грамматические трудности перевода обуславливаются тем, что грамматические явления разных языков различны, хотя в отдельных случаях могут иметь некоторое сходство. Воспроизведение грамматической формы подлинника не может быть целью перевода, т. к. его цель – передача мысли. И только в том случае, когда отдельные особенности грамматической формы оригинала играют стилистическую роль, их передача становится задачей перевода. Обычно это не прямое воспроизведение черт, а воссоздание их функций. Считается, что как раз область грамматических явлений, специфичных для языка, должна привлекать основное внимание при переводе. При передаче граммати-

ческих явлений не может быть полного стандарта, хотя существуют определенные единообразные способы их передачи. Точный в формально-грамматическом отношении перевод нередко бывает вообще невозможен из-за отсутствия соответствий. Часто он не отвечает норме словосочетания и литературным нормам данного языка. А в некоторых случаях точный с точки зрения грамматики перевод недопустим стилистически. Поэтому даже для самого точного перевода типичны изменения грамматических категорий слова, небольшие перестановки или добавления в пределах малых словосочетаний, а отступления от грамматической точности вполне нормальны и закономерны.

Таким образом, в большинстве случаев при переводе с английского языка на русский русское предложение не накладывается на английское, не совпадает с ним по структуре. Нередко структура русского предложения в переводе полностью отличается от структуры английского предложения. В нем другой порядок слов, другое следование частей предложения, часто другой порядок расположения самих предложений – главного и придаточного. В ряде случаев части речи, которыми выражены члены английского предложения, передаются другими частями речи. Сжатость выражения, возможная в английском языке благодаря наличию целого ряда грамматических структур и форм, требует декомпрессии при переводе – введения дополнительных слов и даже предложений. Однако некоторые различия в привычном употреблении (узусе) вызывают опущения отдельных элементов английского предложения при переводе на русский язык. Все это объясняет широкое использование грамматических трансформаций при переводе.

Лексические и грамматические трудности перевода присутствуют во всех текстах, и в преодолении этих трудностей переводчику нужно тренироваться. Многое зависит и от его индивидуальных спо-

собностей, знаний проблематики перевода, языков и тематики специализации. Мастерство перевода – это подвижная категория, возрастающая с практической деятельностью.

1. ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

При передаче *имён собственных (proper names)* необходимо усвоить основные правила, а затем изучить случаи отклонения от этих правил, объясняемые влиянием переводческой традиции. Имена и фамилии людей транскрибируются или передаются согласно переводческим традициям.

Рекомендуемые правила

переводческой транскрипции / транслитерации

1. Транскрипции / транслитерации подлежат практически все имена собственные, включая имена людей, географические названия, именованья компаний (когда они носят характер личного имени), периодических изданий, фольклорных персонажей, названия стран и народов, именованья национально-культурных реалий и т. п.

2. Использование системы международной транскрипции:

А – а, э, е	Ј – дж, ж, й	Ѕ – с, ш
В – в	К – к	Т – т
С – с, ц, к	Л – л	U – у, ю
Д – д	М – м	V – в
Е – и, е	Н – н	W – у, в
Ф – ф	О – о, оу	X – кс
Г – г, дж	Р – р	Y – и, й
Н – х	Q – к	Z – з, ц
I – и, ай	R – р	

Сочетанья букв передаются согласно правилам чтения (например, *ch – ч, aw – о, оу* и т. д.).

3. Применение транскрипции к переводу встречающихся в тексте имён требует предварительного культурологического анализа, призванного определить наличие возможных традиционных форм того или иного имени, уже утвердившихся в мировой или переводящей культуре и требующих воспроизведения именно в той форме, в какой они существуют. Например:

The English Channel – Ла-Манш.

УПРАЖНЕНИЕ

1. **Knox, Hamilton, Brunswick, Thomas Babington Macaulay, Horace Walpole, Duboistown, De Witt, Umbagog, Owosso, Horatio Fizkin, Schliemann, Homer.**
2. The prejudice against the **Whigs** had not subsided, when **James** ascended the throne.
3. The letters of **British** soldiers from **Korea** complained, first of all, of lack of news. **Japan News** and a **Yankee** propaganda rag **Stars and Stripes** were the only news sheets they got.
4. **Lao-tzu** was born in the province of **Henan** and was a court librarian.
5. **Eton College** was founded by King **Henry VI** in 1440, when he was only eighteen.
6. **Henry James** is still read, discussed, admired.
7. Now **Cesar's** position grew critical, as he was vulnerable to attack from the rear.
8. The silver **Snake River** cuts through hilly western **Idaho**.
9. A hundred paces from this fountainhead of the **Danube** lies the water-head of the **Rhine**, which ends its 820-mile course in the **North Sea**.
10. The Duke of **Buckingham** failed to induce **Louis XIII** and **Richelieu** to adopt his grandiose scheme to attack the **Spanish Netherlands**.

2. ПОПУЛЯРНАЯ ЛЕКСИКА

Популярная лексика (popular vocabulary) – это лексика, которая постоянно встречается в речи, в газетах, журналах, по радио и телевидению. Например, слово-штамп *goodwill*, встречающееся в разных ситуациях. Это и словосочетаемость: *to enjoy/have/create a goodwill; to win a goodwill; to depend/rely on the goodwill of; to show/express goodwill*. Это и отдельные устойчивые выражения с этим словом: *a gesture of goodwill; to act in the spirit of goodwill; a goodwill ambassador*.

Популярных слов в английском языке очень много, и поскольку эти единицы популярны, владение такими единицами должно быть доведено до автоматизма.

УПРАЖНЕНИЕ

1. We seem **to be in a crunch** of one kind or another all the time.
2. I don't think he'll win; it's **a one-man crusade**.
3. Look at her dress! It's **a last cry**!
4. The papers actual **cry out against** justice.
5. It's not **my cup of tea**.
6. Why do you read this paper? – Because it **covers current events** very well.
7. Where is the arrested person? – He **is in custody**.
8. Is this article expensive? – No, it isn't. It's **a cut-price article**.
9. **Cut the comedy!** We don't have time!
10. What about this person? – Well, **he's dead broke**.
11. The whole plan was **a dead duck** from the beginning.
12. This exercise is quite easy! I'd say it's **dead easy**!
13. She acts like she **is dead from the neck up**.

14. Why do you ask this question a number of times? Don't you know **it's a dead horse**?
15. What kind of policy is this? – It's **a dear money policy**.
16. I don't like **heated debates**.
17. It'll take years to solve this issue. It's **a deep-seated political crisis**.
18. He got **an outright denial**.
19. Who is going to listen to your **sweeping denunciations**?
20. He had an interesting job and it **shaped his destiny**.

3. «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»

При сравнении английского и русского языков можно выявить значительное количество слов, имеющих сходное написание или звучание. В основном это заимствования – либо из одного языка в другой язык, либо – что чаще – обоими языками из третьего, общего источника: как правило, латинского, греческого, французского (*parliament, diplomat, method, theory, organization, etc.*). Слова такого рода могут как помогать, так и мешать переводчику. Помощь они оказывают в тех случаях, когда за внешним сходством стоит совпадение значений. Независимо от контекста слово *chameleon* будет переводиться как *хамелеон*; *panorama* как *панорама*; *classical music* как *классическая музыка*. Такую лексику принято называть *интернациональной*.

Но, будучи заимствованным другим языком, слово может приобрести новые значения, его семантическая структура может полностью измениться. Такие слова принято называть «ложными друзьями переводчика» (*калька фр. 'faux amis'*) – *'translator's false friends'*. *Ложные друзья переводчика* – это лексические единицы, которые близки по написанию или звучанию в языке оригинала и в языке перевода, но различаются смысловым наполнением и направляют перево-

дчика по ложному пути. В той же мере, в какой интернациональная лексика служит подспорьем переводчику, «ложные друзья переводчика» могут являться помехой – вводить в заблуждение, приводить к ошибкам. Например:

*She has a very fine **complexion**.* – У нее чудесный **цвет лица** (а не «комплексия»).

*The work is done **accurately**.* – Эта работа выполнена **точно** (а не «аккуратно»).

Следовательно, данная группа лексики требует повышенного внимания со стороны переводчика. Тщательный анализ контекста, как узкого, так и широкого, а также словари и энциклопедии помогут правильно перевести «ложных друзей переводчика».

УПРАЖНЕНИЕ

1. The crew of the boat consisted of her husband, his two **mates**, three **engineers**, twelve **firemen** and ten **able-bodied seamen**.
2. **The undersecretary** was in evening dress.
3. «Take the chair» – shouted the comrades to comrade Johnson – «and don't give the floor to anybody for more than ten minutes; we want to hear your **paper** at full length».
4. **A physician** working with X-rays must be something of a **physicist**.
5. The work of a **compositor** is rather difficult.
6. **The speaker** of the House of Commons stops a **speaker** if he puts things too bluntly.
7. **The tramp** took up some kind of shipment at every port.
8. The book was edited by a famous **scholar**.
9. Mendeleyev was a great **student** of chemistry.
10. A librarian must know both **Sciences** and **Arts**.

11. The faculty of the New Orleans University consists of the best **scholars**, especially in **Arts**.
12. I asked the chemist whether they had these **preparations** at the dispensary, I also asked him for **dressing material**.
13. The salesman showed me a number of **patterns** for various fabrics.
14. The **officers** of that company consist of the president, the treasurer, the counsel, the auditor, etc.
15. «Look here, **officer**,» said the old woman – «stop the traffic for a moment, so that I might walk over the square to the pavement on the other side».
16. Little Oliver Twist was very much afraid of the **master** in the working house.
17. «It is so hot in the stokehold» – said Jackson – «we ought to have better **fans**».
18. Michael Jackson has lost many of his **fans** after the scandal.
19. Five **papers** by excellent scholars were read at the Fuel Conference.
20. The film has been **edited** by A. Peterson. He is a very good specialist.
21. There are many creepers in the **conservatory**.

4. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Фразеологизмы (phraseological units) – основные языковые хранители мудрости и культуры народа. Эти устойчивые сочетания – минимум в два слова, максимум в предложение длиной – всегда частично или полностью переосмыслены, а значит, как правило, несут в себе образность и экспрессивность.

Задачи, стоящие перед переводчиком при переводе фразеологических единиц, огромны: ему надо передать смысл; отразить образность оборота; найти, по возможности, аналогичное русское изречение; на-

конец, не упустить из виду своеобразие и экспрессию фразеологической единицы. Для этого от переводчика требуется глубокое знание не только языков, но и истории, мифологии, библеизмов, литературы. Изучение фразеологического фонда языка оригинала и тщательный учет всех контекстуальных и ситуативных факторов – основное условие правильного полноценного перевода фразеологизма.

Иногда определить фразеологизм в предложении очень трудно. Например: *When his wife found him, he had pushed his books and was in a brown study.* То, что жена нашла мужа *погруженным в тяжкое раздумье* (а не *в коричневом кабинете*), можно понять, лишь зная значение фразеологизма *in a brown study*. Поэтому переводчикам рекомендуется каждый раз обращаться к фразеологическим словарям.

УПРАЖНЕНИЕ

1. He tends to exaggerate, so if I were you it's **take** everything he says **with a pinch of salt**.
2. I think you'd better phone your mother to tell her you've arrived safely. It **will set her mind at rest**.
3. It's getting very late. I think we ought **to call it a day**.
4. He's going to become Prime Minister one day. **Mark my words!**
5. The owner needed to sell his Jaguar in a hurry, so **I got it for a song** – only for £1000!
6. We're off to a conference on Wednesday, so we're relying on you **to hold the fort** until we get back.
7. The doctor told me **to take it easy**.
8. I can't think why they ever got married. They have absolutely **nothing in common**.
9. If you keep **taking digs at me** like that, our friendship won't last long.

10. All her life Mary earned her living **by the sweat of her brow**.
11. **He spared no effort to strike up a friendship with his boss**.
12. People **of every stripe and colour** took part in the demonstration.
13. He is the guy who **stands up for human rights**.
14. He was not afraid **to speak out** in the presence of his boss.
15. He really **got into the soup** when he had to pay the bills of his mistress.
16. **We were snowed under** with invitations for the holidays.
17. When cheap computers went on sale, the shoppers **snapped up the bargain** in a day.
18. How come you don't get it when **it is clear as daylight!**
19. I was robbed on the street **in broad daylight**.
20. My boss promised me a salary raise and I was sure he would **deliver the goods**.
21. He tried **to kill two birds with one stone**.
22. Unfortunately – as he knows only too well – **it never rains but it pours**.
23. I want **to talk cold turkey** to you.
24. When Ted was hit on the head by the ball, he **saw stars**.
25. John said: «My father personally knows the President of the United States». Dick answered: «**Tell it to the marines**».

5. ОБРАЗНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Образное выражение (image-bearing expression) – это выражение, позволяющее разнообразить нашу речь, придавать ей красок, выразительности. В образном выражении представлена оценка, номинация, а также эстетическая информация. К примеру: *a bolt from the blue* – гром среди ясного неба; *a child's play* – проще некуда, ерунда, пустя-

ковое дело; *to drop eyes* – *потупить взор*; *never a dull moment* – *ни минуты покоя*.

Для перевода образного выражения необходимо определить его информационное содержание, его семантическую структуру. В переводе важную роль играет сравнительное определение объема образной информации подлинника и перевода. Анализ образной информации следует проводить на уровне языка, определяя и сравнивая постоянно закрепленные за словом объем и содержание образной информации.

Например, автор пишет, что у его героя жизнь была непродолжительной. – *His span of life was but short*. Единицу *span of life* можно передать, например, таким образом: *Его жизненный путь был, однако, краток*. Или: *Но ему немного удалось пожить на этом белом свете*. Слова *белый свет* как бы переключаются с выражением *span of life*. Или: *Его карьерные успехи были недолгими*. Важно, чтобы данная фраза хорошо вписывалась в общий контекст произведения.

УПРАЖНЕНИЕ

1. **He crowded** a lot of adventures **into** his young life.
2. The invention of the printing press is among the **highest points in** the history of education.
3. This political party contains a new **plank** in its platform.
4. **His span of life** was but short.
5. The steam drop hammer has a massive frame which takes the **punishment** from the terrific impact of the ram.
6. **Cast iron** proof was given to show that he was guilty.
7. This was rather an unusual mood for Mr. N. whose mind **navigated** rather larger seas than those where his daughter's small barques adventured.

8. In spring plants **shoot out** rapidly.
9. Fear **dogged** in his steps.
10. It was then that I **embarked on** my study of Shakespeare.
11. This alloy is first **cousin** to another one.
12. A number of conferences have been organized at which seasoned literary critics will discuss and analyze the works **of budding** authors.
13. **Let us spur** the local industry of our country.
14. England considers Canada as her **granary**, Australia as her **butcher** and New Zealand as her **henhouse**.
15. Before the war Italy, not wanting to have **all her eggs in one basket**, tried alternatively to make friends with all the great powers.
16. The stockholders debated the issue for a long time. **The passions were brought to a boil**.
17. The Chairman's statement was **like a bolt from the blue**.
18. The opposition **have really shot their bolt**; they'll never get any more votes than this.
19. They've **cut their expenses to the bone**.
20. **Play by the book**, the President of the club used to say.
21. Not everything in Japan looks bleak: they **have filled their boots with** cheap capital and are now happy.
22. He **crowded a lot of adventures into** his young life.
23. His **mind navigated** rather large spaces.
24. He reached **the highest points in** his career.
25. **A bottleneck** in supplies may well develop. Something must be done.
26. I would not like **to bow to pressure**.
27. Brush off all your concerns and you'll **face a new situation**.
28. Now (after all his financial adventures) **he is on the bubble**.
29. It's not easy **to make a buck from this situation**.

30. He behaves **like a bull in a china shop**.
31. I think that the company's position now **is a far cry from** its position of 2000.
32. In effect, profits on these shareholdings **are a cushion** against bad debts because they can be turned into cash.
33. Precious metals will be less exciting. Gold is **dead in the water** – and likely to stay that way.
34. I've set **a deadline** for you. Try to stick to it.
35. It was **a last ditch attempt** in a two-day debate.

6. УСТОЙЧИВЫЕ ФРАЗЫ

В английском языке часто встречаются фразы, для понимания которых недостаточно знать только перевод слов. Возьмем для примера выражение *let's hit the road* – это не *давайте бить дорогу*, а *нам пора; отправляемся; поехали*. Такие фразы называются *устойчивыми (set phrases)*.

Грамотное и эффективное использование словарей словосочетаемости во многом предопределяет успех работы переводчика.

УПРАЖНЕНИЕ

1. Beyond the refining of the test payments, the Educational Testing Service **is not liable for** any inconvenience, expense or other personal damages incurred by exams because of a test data change.
2. From 1996 to 2000 he **held the Chair** of Technical Mechanics in the Technological Academy.
3. This aspect needs **further investigation**.
4. **Patent pending**.

5. The sharp drop in the temperature in the transitional point is a **dramatic indication** of an abrupt change in the state of film.
6. The agreement **lends confidence** that everything will be fine.
7. In this paper a **comprehensive review** of the subject can be found.
8. The authors presented a **thorough study** of this question.
9. The **execution of the order** may be held up.
10. **Public diplomacy** is often practiced.
11. When a politician travels from one country to another a number of times it is called a **shuttle diplomacy**.
12. How can you define the term '**gut-boat diplomacy**'?
13. The managing director is a person who **is in charge of the daily management of a company**.
14. A **deed** is a document that has been signed, sealed and delivered.
15. The Eurocheque is a cheque **drawn on a European bank** and that is available in many countries.
16. Do you know what the term **lump-sum benefit** means?
17. A **journal entry** is a recording of a certain transaction in the book of account journal.
18. A **wild-cast strike** is a strike not sanctioned by the trade-union.
19. By the term **the golden handcuff** we mean the employment contract that locks management in and dissuades them from leaving the company.
20. A **hedging instrument** is an instrument of hedging used by investors to balance any risk of losing money with other investments they hold.

7. НЕОЛОГИЗМЫ

Неологизмы (neologisms) – это *новые* слова, появляющиеся в языке, и *новые* значения, возникающие у уже существующих слов. И те и другие представляют существенные трудности для перевода,

так как переводчику надо «уловить» новое значение и передать его в переводе с учетом особенностей контекста. Естественно, что словари не спешат с регистрацией неологизмов. Здесь много причин. *Во-первых*, некоторые лексикографы могут сомневаться, что такой-то неологизм продержится долго, а следовательно, не спешат регистрировать «слова-однодневки». *Во-вторых*, люди, привыкнув к одному слову-названию, например, к слову «собес», с трудом заменяют его другим, например, понятием «социальная защита». *В-третьих*, некоторые вообще могут не желают употреблять неологизмы, поскольку новые слова в какой-то степени возможно затрагивают традиционные понятия или чувства человека. Люди могут чувствовать себя не очень уверенно в связи с использованием в речи нового слова.

Анализ переводов неологизмов убеждает нас в том, что, *во-первых*, самым распространенным оказывается перевод путем *подбора соответствующего аналога* на другом языке. К сожалению, словари неологизмов на русском языке издаются крайне редко. *Второй способ* – это перевод путем *транскрипции* или *транслитерации*. Так, *steel lobby* мы передаем как *лобби сталелитейных компаний*. *Третий способ* – это способ *калькирования*. Например, *street people* можно перевести как *люди улицы*.

УПРАЖНЕНИЕ

1. It was a decorated, **becattered and bewaitered** table.
2. She displayed wonders of **horsemanship and horseman-woman-ship**.
3. A man doesn't come a thousand and odd miles **to be not-at-homed** at the end of it.

4. There are people who have much and those who have nothing. – Well, you see. I'm among **muchers**.
5. **We** are the **not-wanted**s.
6. «**We** are **has-beens** now Kelly», said the former policeman to his dog.
7. She did her duty by me completely, but it is clear that there was no motherhood, **no sonship** between us.
8. The white tiled, gleaming-tapped bathroom.
9. A strong northerly wind that found a few weary, **half-skeletoned** leaves to play with.
10. It **was a dehumanized** apartment.
11. The pill was **sugar-coated**.
12. **I may platitudinize**, but I don't want any Shelleyan talk.
13. Ireland has a right to **nationhood**.
14. This man is an **escapist** from modern society.
15. Is the child, a **mouth-breather**?
16. Modern Italy is an **underbathroomed and overmonumented** country.
17. They had not so much **Herbertian** and **Martaish** in them when they came home from France.
18. She is **air-minded**.
19. We have many books for the **world-minded** in our library.
20. To **coventrate** every town under the sun – such is the wild dream of the **war-mongers** – and is there much difference between them and the **brink-mongers**?
21. The **parassaboteurs** are special troops, specially trained, specially equipped and provided with a special morale to do their task.
22. I do not think a working girl should take her standards from a **socialite**.
23. War and Peace **filmized** is after all not War and Peace as we read it.

24. **Cinemat**ors and **cinemat**resses are often chosen for general appeal rather than for their artistic merits.
25. **Motels** are provided all the way down from New York to Chicago; car-owners find it most convenient.

8. ГАЗЕТНЫЕ ЗАГОЛОВКИ

Перевод *газетных заголовков* (*newspaper headings*), ввиду их специфики, представляет определенные трудности. Заголовок играет весьма важную роль; основная его задача заключается в том, чтобы привлечь внимание читателя, заинтересовать и даже поразить его, и лишь во вторую очередь заголовку поручается информационно-разъяснительная функция – сообщение читателю краткого содержания данной статьи. Вследствие такой целенаправленности в англо-американской прессе выработался особый стиль газетного заголовка, характерной чертой которого является чрезвычайная экспрессивность лексических и грамматических средств.

Заголовки, как правило, написаны «телеграфным языком», т. е. с помощью максимально сжатых, предельно лаконичных фраз, в которых опущены все семантически второстепенные элементы. Вместе с тем, с целью обеспечения максимальной доходчивости заголовки строятся на базе общеупотребительной лексики и простейших грамматических средств.

К наиболее характерным особенностям перевода заголовков относятся следующее:

а) Для привлечения внимания читателя к основной мысли сообщения в заголовках, как правило, опускаются артикли и личные формы вспомогательного глагола *to be*. Действие обычно выражается формами *Indefinite* или *Continuous*:

(The) Russian Athlete (is) Winning (a) Prize.

b) Сообщения о недавних событиях передаются с помощью формы Present Indefinite. Это как бы приближает событие к читателю и усиливает его интерес:

Liner Runs Ashore.

с) Будущее действие часто передается с помощью инфинитива:
Glasgow Dockers to Resume Work.

d) Нередко в заголовке опускается сказуемое, оно играет в предложении второстепенную роль:

Hurricane in Miami.

e) С целью обратить особое внимание на сказуемое и вместе с тем заинтересовать читателя опускается подлежащее, если оно уступает по значению сказуемому:

(They) Expect New Economic Depression.

f) Притяжательный падеж, вследствие своей структурной компактности, употребляется с неодушевленными существительными и вытесняет предложный оборот с of:

Price Control's Effect Discussed.

g) Употребляются популярные прозвища и сокращенные имена вместо фамилий некоторых политических деятелей, артистов, спортсменов и др.:

Winnie – Winston Churchill.

h) Употребляются только фамилии политических деятелей, артистов и др.:

Medvedev Tops Up Market Funding.

i) Для придания эмоциональной окраски в общеупотребительную лексику вкрапливаются неологизмы, диалектизмы, поэтизмы, сленг:

cop – policeman,

foe – enemy.

ж) Широко употребляются сокращения и сложные слова:

WTO to Consider New Russia Proposal. .

к) Отмечается присутствие элементов образности:

Clinton Raises His Eyebrows

Как видим, заголовки английских и американских газет обнаруживают целый ряд особенностей, требующих специального подхода при их переводе. Нередко требуется предварительное ознакомление с содержанием текста для правильного понимания и перевода заголовка.

УПРАЖНЕНИЕ

1. Govt to crack down on net crime.
2. Floods toll rises.
3. Minister quits over cover-up.
4. TV stars split to wed.
5. Move to curb junk food sales.
6. National speed limits set to change.
7. PM pledges tax cut.
8. Cat saves owner from blaze.
9. Olympic chief in vote rigging row.
10. Murder probe: police quiz model.
11. Football boss axed.
12. UN urged to act over new clashes.
13. Free Trade Plan Opposed.
14. Jamaica Rail Crash Industry.
15. Price of Coal Going up.

9. КОНВЕРСИЯ

Конверсия (conversion) – это образование новой основы из уже существующей (выводной) основы простым переосмыслением последней без любого изменения её формы.

Опыт обучения переводу показывает, что даже такая простая операция, как конверсия, может сбивать начинающего переводчика с толку и в результате он не знает, как ему действовать. На самом деле здесь происходит следующее: переводчик, видя знакомое слово в непривычной функции, теряется в реализации своей основной стратегии: постичь замысел (смысл) сообщения и полноценно передать мысль на другом языке.

Допустим, мы переводим текст в виде предложения (мини-контекст) с английского на русский: *Don't water syrup*. Сразу же необходимо задать себе вопрос: о чем идет речь? Речь идет о сиропе. Что с ним делается? *The syrup is watered*. То есть он подвергается воздействию воды; т. е. он разбавляется. Здесь, как мы видим, вступает в действие принцип *смыслового, логического анализа* и принцип *использования переводческой догадки*. Эта догадка является закономерной частью стратегии действий переводчика.

Один раз поняв, что срабатывает такой-то принцип, переводчик далее свободно действует по *аналогии*. Например, он знает, что *to buy* *покупать*. А если переводчик встречается с конструкцией типа *it is a good buy*, то, как правило, он сможет легко догадаться, что здесь данная конструкция имеет смысл *это хорошая покупка*.

УПРАЖНЕНИЕ

1. I **papered** my room yesterday.
2. I have **watered** my flowers.

3. The hospital **houses** 500 patients.
4. The goods have been **tabled**.
5. Don't **gas** so much.
6. **He has a burn** on his leg.
7. **The test run** of the locomotive was very successful.
8. There is a **give** in the beam.
9. **The then** President of the United States was Lincoln.
10. The dog **spotted** the hare.
11. Jones was one of the best engine-drivers of that line. And Peter who **fired for** him was considered a first-rate worker too.
12. The train **steamed out** of the station.
13. He **thundered out** a command.
14. I prefer to **pencil** that note, because, otherwise, I'll ink my fingers with your bad penholder.
15. I don't like his **looks**. That red in his cheeks speaks of t.b.c.
16. The cow has been **milked**.
17. **He clerked** at a small factory.
18. Your hat wants a **brush**.
19. **It's a mere nothing**.
20. I don't like the **feel** of flannel on my skin.
21. Give your horse a **feed** (give a read, give a thought).
22. Through London streets yesterday the king's funeral procession took two-and-half hours to **slow-march** from Westminster to Paddington station.
23. The **die-hards** are in fact nothing but **have-beens**.
24. The **whys** and **wherefores** of a war in which children must die have never been made clear.
25. We must live in the now and pursue a constructive policy.

26. Hiroshima was **atombombed** without the slightest mercy.
27. This is a **robber budget**, that the Tories want to introduce.
28. Weigh the **fors** and the **against** and the decision will be clear as daylight.
29. She watched her son **wolfing** his meal.
30. We are **inching** forward to our target yet progressing we are.
31. It was a novel experience to find **himself head-lined**.
32. Don't be **yanked** into war.
33. Within the offices **were** newly **plastered**, newly **painted**, newly **papered**, newly **floorclothed**, newly **tabled**, newly **chaired**, newly **fitted up** in every way with goods that were substantial and expensive.
34. The number of signatures to the Appeal will **snowball** rapidly.
35. The short-time working which began in Lancashire has **snowballed** into a large-scale slump in the cotton industry.
36. Both sides **Ink** Treaty.
37. He promised **to will** Ed a castle in India.
38. Mel **pocketed** the change from the cashier.
39. Her mother could **shame** her to tears with a reproachful glance.
40. A nurse, **soft-shoeing** into the room, sad that visiting hours were over.

10. МОДАЛЬНОСТЬ

Модальность (modality) – это грамматическая категория, выражающая отношение говорящего к высказываемой мысли.

Модальные глаголы выражают целую гамму значений и оттенков значений – обязательность, необходимость, возможность и невозможность, вероятность и невероятность, способность, желательность, сомнение, уверенность, разрешение, запрещение и пр.

Модальные глаголы с переводческой точки зрения трудны и в то же время интересны для переводчика.

1. Глаголы *can* и *could*, когда они употребляются в вопросительных предложениях, могут выражать *неуверенность*, *сомнение*. В этом случае они часто имеют эмоциональную окраску и переводятся с помощью русского наречия *неужели*. Например:

Can you really want to live all your days half-dead in this little hole?
– **Неужели** вы действительно хотите прожить здесь всю свою жизнь, полумертвая в этой жалкой дыре?

Глагол *can* в отрицательном предложении может означать *невероятность* и переводиться выражением *не может быть* (*невероятно*), *чтобы*... Например:

Could this old woman be Louise? She couldn't have changed like that. – **Неужели** эта старуха – Луиза? **Не может быть**, чтобы она так изменилась.

2. Глагол *might*, помимо своих основных значений – *предположения*, *вероятности* и *разрешения*, – может выражать идею *сходства*. Например:

'Did you notice her hands and feet? She might be a duchess', she said. – «Ты заметил, какие у нее изящные руки и ногти? Прямо как у герцогини», – сказала она.

Глагол *might* в сочетании с перфектным инфинитивом может означать *действие на грани совершения* и переводиться с помощью русской фразы *чуть было не*... Например:

Watch your step! The staircase is so rickety. Last time I might have broken my neck. – **Осторожно!** Лестница такая ветхая, что в прошлый раз я **чуть было не сломал себе шею**.

3. Глагол *must*, помимо *долженствования*, может выражать *предположение, граничащее с реальностью*. В таких случаях он переводится с помощью русских модальных слов и выражений *вероятно, должно быть, по-видимому, видимо, очевидно, по всей вероятности*. Например:

*He glanced sideways at Christine. How she **must have suffered** because of him.* – Он украдкой взглянул на Кристину. Как же она, **должно быть, настрадалась** из-за него.

4. Модальный глагол *shall* в текстах приказов, официальных документов, законов, соглашений и пр. выражает *долженствование*. Например:

*The fine shall **not exceed** 100 dollars.* – Штраф **не должен** превышать ста долларов.

5. Во избежание серьезных ошибок нужно уметь проводить четкую грань между *вспомогательным глаголом will*, образующим будущее время, и *модальным глаголом will*, который в одном из своих значений *выражает в сочетании с инфинитивом привычное, повторяющееся действие*. Например:

*All nurses annoy me; they always **will think** that you'd like 'a nice cup of tea' at 5 in the morning.* – Все сиделки раздражают меня – они **вечно думают**, что вам непременно захочется «чашечку чая» в 5 часов утра.

Особенного внимания заслуживают те случаи, когда модальные глаголы не требуют перевода вообще. В первую очередь сюда относится глагол *can*. Например:

***Can** you hear me?* – Ты меня слышишь? Или: *What **can** he mean?* – Что он имеет в виду? Или: *What difference **can** it make?* – Да какая разница?

Модальные глаголы обладают одной особенностью – они могут употребляться в ослабленном значении. Это можно наблюдать в устойчивых выражениях с модальными глаголами, которые употребляются как стереотипные фразы. В них значение модального глагола может быть настолько ослаблено, что глагол не требует перевода, а вся фраза переводится с помощью своего русского стереотипного эквивалента. Например:

*You **must** come and have dinner with us. – Приходите к нам, обедаем вместе.* В этом предложении модальный глагол *must* не несет присущего ему значения долженствования, поэтому вся фраза означает не что иное, как приглашение.

Следующие две фразы традиционно употребляются при прощании: *I **must** be off. I **must** be going. – Ну, мне пора.*

Обычной вежливой формулой является следующая устойчивая фраза с глаголом *may*: ***May** I trouble you to pass the salt? – Пожалуйста, передайте соль.*

В английском языке в отличие от русского языка модальные глаголы выделяются в особую группу. Объединяет их наличие черт и особенностей, присущих исключительно глаголам с модальным значением.

УПРАЖНЕНИЕ

1. From where I left the horse I **could** see some white-painted fisherman's huts.
2. I **could** see the ghost of a contemptuous smile flittering around my father's lips.
3. Candidates **shall remain** in their seats until all the papers have been collected.

4. «It's very disappointing», he said, «that Hugh **should leave** just when I counted on him to help me».
5. You **must have been misled** by any accidental resemblance.
6. «You **must come** and see us when you return to London», he said.
7. I'm sorry that you **should have had a row** with Patrick about it.
8. The sticks **will be kindled** two by two, the poor flame showing a pretence at heat.
9. And, motionless, old Jolyon stared at the wall; but for his open eyes, he **might have been** asleep.
10. The place **might have been** Crusoe's desert island, so still it was, so isolated from the rest of the world.
11. The police, the fishmongers, boys going to school, dozens of people waved at him. I **might have been** riding with royalty.
12. She quickly lowered her gaze lest he **should look up** suddenly and see her eyes.
13. It is inconceivable **that Mrs. Cook should have written** such a letter.
14. There seemed no reason **why he should not return** to Europe.
15. We **feared that they might get lost** on their way back.
16. Mr. Rochester is so talented and lively in society, **that we hope he may be** a general favourite.
17. She was going on tiptoe **lest she should disturb** him.
18. (He had)... a sense of injury that Fate **should be casting** his life into outlandish waters.
19. For a moment she was indignant that he **should say** other women were prettier, more clever and kind than she.
20. I'm sorry that he **should be** so unreasonable.
21. It struck him as exceedingly funny that Roger **should be** in love.
22. Why, oh! Why **should I have to expose** my misfortunes to the public like this?

11. ИНФИНИТИВ

Перевод английского *инфинитива (infinitive)*, как правило, не представляет особых трудностей. Довольно часто при переводе существует возможность использовать русский инфинитив, а также другие неличные формы глагола. Нередки случаи, когда английский инфинитив переводится личными формами русского глагола. Некоторые примеры перевода инфинитива на русский язык:

*I paid a visit to Edna **to thank** her for the care she had lavished on my animals in my absence.* – Я навестил Эдну, **чтобы поблагодарить** ее за ту заботу, которой она окружила моих животных в мое отсутствие.

To surprise him wouldn't be such a simple thing, she knew it. – **Удивить** его будет непросто, она это знала.

*'I like music', she said, 'and pictures and books and lakes and beautiful things to wear and nice people **to be with**'.* – «Я люблю музыку, – сказала она, – живопись, книги, озера, **люблю носить** красивые вещи, **люблю общаться** с приятными людьми».

Во многом синтаксические функции английского инфинитива совпадают с функциями русского инфинитива. Исключением является инфинитив в функции определения. В русском синтаксисе эта функция отсутствует. Например:

*The California earthquake of 1989 shows that building structures **to survive earthquakes** still saves many more lives than predicting when they might fall down.* – Землетрясение в Калифорнии в 1989 году показало, что строительство зданий, **способных устоять во время землетрясения**, спасает гораздо больше жизней, чем предсказание о том, когда они могли бы рухнуть. Инфинитив в функции определения перево-

дится придаточным определительным предложением или глагольным сказуемым.

Инфинитив в функции определения нередко имеет модальное значение и выражает необходимость, возможность или долженствование. Например:

*Old Mr. Bloomberry was grieved to think that he had no sons **to carry on** his business.* – Старому мистеру Блумбери было горько думать, что у него нет сыновей, **которые продолжили бы** его дело.

В функции обстоятельства последующего действия инфинитив выражает действие, следующее за действием, и является логическим развитием действия, которое выражено глаголом-сказуемым. Как правило, инфинитив последующего действия переводится глаголом в личной форме или деепричастием. Например:

*I could see pretty brides and dressed-up grooms alight from the vehicles **to disappear** into the Town Hall. All Dutch weddings begin with a civil ceremony.* – Я видел, как хорошенькие невесты и нарядные женихи выходят из автомобилей и экипажей и **исчезают** в здании ратуши. Все голландские свадьбы начинаются с гражданской церемонии. Нелепо было бы предположить, что эти молодые пары выходят из автомобилей и экипажей, чтобы исчезнуть в здании ратуши.

УПРАЖНЕНИЕ

1. The policy **to be chosen** must be socially oriented.
2. I had to drive throughout the night so I needed a few pills **to keep me awake**.
3. No one knows the life expectancy of an alligator in the wild. Tagging studies may provide answers in the years **to come**.
4. I woke one morning **to find** myself famous.

5. He reached the island **to discover** he had left his fishing rods.
6. I could see pretty brides and dressed-up grooms alight from the vehicles **to disappear** into the Town Hall. All Dutch weddings deign with a civil ceremony.
7. I knew fishermen sometimes lose their way in the fog, some **never to be seen** again.
8. Hydrogen and oxygen unite **to form** water.
9. The IMF experts arrived on a regular mission **to find** that their recommendations were not followed to the full extent.
10. She woke early **to find** two burglars carrying her TV set from her home.
11. It is the story of a French singer who rose from the gutter **to become** the idol of Paris café society in the 1890s.
12. That night there was a storm and I woke **to hear** the rain lashing the window-panes.
13. The door swung open **to reveal** a large room luxuriously furnished.
14. Extraordinary measures **to deal** with the situation have been debated.
15. He had broken into the house and opened the safe, only **to find** it empty.
16. I remember that every morning Mother was up before dawn **to get** the fire lit in the kitchen.
17. Eugene, her cousin, when he attained the age of seventeen, left for the colonies never **to be heard** of again.
18. The old gardener had finished his morning job and came with a little basket **to feed** the doves.
19. Like a weakening swimmer I edged to the right into a pleasant street only **to be stopped** by a policeman, who informed me that trucks were not permitted here.

20. Modern professional astronomers rarely look through their telescopes. They prefer working with electronic devices, recording images or computer data **to be scrutinized** later in the laboratory.
21. The European Community's interior ministers are meeting early next week in Brussels **to discuss** drastic measures to be taken against European terrorism.
22. Switzerland, with few natural resources, no ports, and no standing army, has made herself an international power **to reckon with** by her shrewd management of her own and other people's money.

12. ПРИЧАСТИЕ

Причастие (participle) – это неличная форма глагола, обладающая свойствами глагола, прилагательного и наречия.

Глагольные свойства причастия выражены в переходности и непереходности, соотнесенности во времени, залоге, способности иметь наречие в качестве обстоятельства. Причастия, образованные от переходных глаголов, имеют два залога: действительный и страдательный – и пять форм.

<i>Формы</i>	<i>Participle I</i>	<i>Participle II</i>	<i>Perfect Participle</i>
<i>Active</i>	breaking	–	having broken
<i>Passive</i>	being broken	broken	having been broken

Подобно прилагательному, причастие может быть определением к существительному или именной частью сказуемого. В качестве наречия причастие может выполнять функцию обстоятельства образа действия.

Английское причастие переводится на русский язык неоднозначно. В английском языке отсутствует причастие прошедшего вре-

мени действительного залога, образованное от переходных глаголов. Поэтому русское причастие прошедшего времени, образованное от переходных глаголов, переводится на английский язык придаточным определительным предложением. Например:

Человек, прочитавший этот доклад, не новичок в политике. – The man who delivered the report is not a student in politics.

Перевод английского причастия на русский язык обусловлен его местом перед определяемым именем существительным. Если причастие находится перед определяемым именем существительным, то переводится на русский язык причастием действительного залога настоящего времени или причастием страдательного залога прошедшего времени: *corresponding units – соответствующие единицы; specialized office – специализированное учреждение.*

Причастие, стоящее после определяемого им имени существительного, вводит зависимый причастный оборот и переводится на русский язык причастием действительного или страдательного залога настоящего или прошедшего времени. Такой зависимый причастный оборот переводится на русский язык придаточным определительным предложением. Например:

The problems discussed... – Проблемы, обсуждаемые (= которые обсуждаются)...

Economy consisting of... – Экономика, состоящая из...

В функции обстоятельства причастие или причастный оборот переводятся на русский язык полным обстоятельственным предложением, деепричастием или деепричастным оборотом, или существительным с предлогом *при*. Например:

Information when received in time becomes a real weapon. – Информация, когда она получена (будучи полученной) вовремя, становится настоящим оружием.

Форма *being* никогда не употребляется в качестве обстоятельства времени. Так, фраза *Будучи в Нью-Йорке* переводится *When I was in New-York*.

Причастный оборот в форме причастия прошедшего времени в сочетании с союзом *if* или *unless* не выполняет в предложении функции обстоятельства условия, а соответствует условному предложению и переводится на русский язык условным предложением. Например:

The documents if arranged properly, show the importance of the event. – Документы, если они расположены по порядку, свидетельствуют о важности мероприятия.

УПРАЖНЕНИЕ

1. Moscow participated in NATO discussions of various topics, **including** non-proliferation, crisis management, missile defence and counter-terrorism.
2. **Having opened** the door to opportunity, competition, and mobility, modernity also introduced job insecurity, unemployment, uncertainty and personal responsibility to the societies where all these phenomena had been extinct for generations.
3. From answers to such questions it may be possible to adduce the directions **being taken** by Russia's ruling elite.
4. A suddenly **risen** democracy movement came to a tragic end after government forces mounted a deadly assault on demonstrators.
5. The President omitted many other smaller matters, many of them **having been** already **mentioned** in his previous messages.

6. No more questions **being left** on the agenda, the head of the delegation deemed it appropriate to leave the conference.
7. When the hostages were freed in one morning, at the cost of only two American soldiers **wounded**, the whole country felt a thrill of pride.
8. The NATO summit in London **convened** to declare an end to the Cold War and to offer a new relationship to the Soviet Union was opened by the British Prime Minister.
9. Underdeveloped countries created their own version of the global economy **consisting of** a widespread traffic in narcotics, diamonds, weapons and human beings – all run by global criminal or terrorist organisations.
10. The agreement **signed** at an extraordinary meeting of NATO leaders, marked another major step in its policy towards Russia.
11. The relationship within the intelligence services between a Higher Police **committed to** managing the country by means of social engineering, on one hand, and those labelled the “securitate”, who rely on brute force and power, on the other hand, must be better understood.
12. **Being** realists, we must remember that relations between Russia and the North Atlantic alliance have been historically far from straightforward.
13. Today for United States the Second World War is a **fading** memory, **replaced** in the popular mind by the Gulf War, a war **lasting** less than two months.
14. The President’s luck, **running** low during the international crisis, returned in Force two years later.
15. The American officials remained **focused on** events in Europe and on the value of this country as leader of the region.

13. ГЕРУНДИЙ

Герундий (gerund) – это неличная форма глагола, соединяющая в себе свойства существительного и глагола и передающая оттенок процесса действия. В русском языке нет формы глагола, соответствующей английскому герундию. Герундий обладает следующими свойствами существительного: в предложении он может быть подлежащим, частью сказуемого, прямым дополнением, ему может предшествовать предлог, он может иметь в качестве определения существительное в притяжательном падеже или притяжательное местоимение. Герундий обладает признаками глагола: он имеет категорию залога и относительного времени, может иметь прямое дополнение и определяться обстоятельством, выраженным наречием.

Формы	Indefinite	Perfect
<i>Active</i>	writing	having written
<i>Passive</i>	being written	having been written

В предложении герундий функционирует в качестве подлежащего и переводится на русский язык именем существительным или неопределенной формой глагола. Например:

Singing gave him pleasure. – **Пение** доставляло ему удовольствие.

Fighting for human rights in every corner of our planet has become the goal of his life. – **Бороться за права человека в любой части нашей планеты стало целью его жизни.**

Герундий в функции именной части составного сказуемого или части составного глагольного сказуемого обычно переводится на русский язык существительным или неопределенной формой глагола. Например:

*All his thought was of **examining** the problem.* – Он думал только об **исследовании** данной проблемы.

*The lecture **is worth listening**.* – Лекцию **стоит послушать**.

Герундий в функции прямого дополнения переводится неопределенной формой глагола, существительным или глаголом в личной форме (в функции сказуемого) в составе придаточного предложения. Например:

*Professor avoided **coming home** late.* – Профессор избегал поздно **возвращаться домой**.

*Senator denied **being involved into** conspiracy.* – Сенатор отрицал свое **участие в** заговоре.

После глаголов *to begin, to start, to continue* в функции части составного глагольного сказуемого употребляется как герундий, так и инфинитив. После глаголов *to enjoy, to forget, to hate, to like, to dislike, to neglect, to omit, to detest, to prefer, to prevent, to refuse, to regret, to remember, to resist* в функции прямого дополнения употребляется как герундий, так и инфинитив.

Герундий в функции предложного дополнения переводится неопределенной формой глагола, существительным или глаголом в личной форме (в функции сказуемого) в составе придаточного предложения.

Обычно герундий употребляется в функции предложного дополнения после глаголов, прилагательных и причастий, требующих после себя определенных предлогов.

К числу наиболее употребительных глаголов и глагольных сочетаний относятся: *to be fond of; to mind to; to be interested in; to object to; to be pleased at / with; to postpone to; to be proud of; to prevent from; to be sure of; to propose to; to be surprised at; to put off to; to agree to; to*

rely on; to depend on / upon; to succeed in; to give up; to thank for; to hear of; to think of; to insist on; to wonder at.

В качестве определения герундию часто предшествует предлог *of/for*. Герундий в функции определения переводится на русский язык существительным в родительном падеже, существительным с предлогом или неопределенной формой глагола. Например:

*I'm glad to have the opportunity of **settling** the conflict.* – Я рад возможности **урегулировать** конфликт.

*The possibility of **using** this method is very important for our future work.* – Возможность **использования** этого метода очень важна для нашей будущей работы.

Герундий в функции обстоятельства употребляется всегда с предлогом и обычно переводится существительным с предлогом, деепричастием несовершенного или совершенного вида или глаголом в личной форме (в функции сказуемого) в составе придаточного предложения. Например:

*Today Human Rights Organisations got their structure **by learning from** mistakes.* – Структура современных организаций по правам человека **учитывает** прежние ошибки.

УПРАЖНЕНИЕ

1. In addition to **laying down** a catalogue of civil and political rights and freedoms, the Convention set up a system of enforcement of the obligations entered into by Contracting States.
2. Consequently, the Commission devotes much of its time to **examining** issues of implementation; its network of mechanisms plays an important role in **reporting** to the Commission annually.

3. This assistance takes the form of expert advice, human rights seminars, national and regional training courses and workshops, fellowships and scholarships, and other activities aimed at **strengthening** national capacities for the protection and promotion of human rights.
4. **Freeing** the slaves after a bloody war left many among the former planter elite destitute and homeless.
5. The women's rights movement succeeded in **gaining** for many women the right to vote.
6. National liberation movements in many countries accomplished the task of **driving** out colonial powers.
7. The appeal told the stories of six "prisoners of conscience" from different countries and of different political and religious backgrounds, all jailed for peacefully **expressing** their political or religious beliefs, and called on governments everywhere to free such prisoners.
8. The conservatives could not forget **having been defeated** on the nationwide election and they tried to mobilise their constituents for forthcoming county polls.
9. The modern human rights movement appealed to a large group of people, many of whom were politically inactive, not interested in **joining** a political movement, not ideologically motivated, and didn't care about **creating** "the perfect society" or perfect government.
10. The organisation named *Amnesty International* gained the structure it has mostly by **learning** from mistakes.
11. Many pro-democracy advocates were extremely upset when the organisation dropped this well-known activist from its list of adopted prisoners, because of his **endorsing** a violent struggle against persecutions.

12. The US had no centralised data system for **recording** complaints of racial discrimination at the local, state, or federal levels; at the same time the officials insisted that there was no pervasive discrimination problem without **providing** any data to support this contention.
13. In 1961 a group of lawyers, journalists, writers, and others, offended and frustrated by the sentencing of two Portuguese college students to twenty years in prison for **having raised** their glasses in a toast to “freedom” in a bar, formed *Appeal for Amnesty*.
14. Ex-senator liked **being invited** to different public meetings as the last resort for a retired politician.
15. Early staff members and volunteers got involved in partisan politics while **working** on human rights violations in their own countries.

14. ГЕРУНДИАЛЬНЫЙ ОБОРОТ

Сложный герундиальный оборот (gerund clause) представляет собой сочетание местоимения в притяжательном или косвенном падеже или существительного в притяжательном или общем падеже с герундием, а также сочетание герундия с дополнением или обстоятельством. Герундиальный оборот выступает в качестве единого члена предложения.

Герундиальный оборот может иметь собственное подлежащее, в роли которого выступает местоимение или существительное. Если функцию подлежащего герундиального оборота выполняет одушевленное лицо, то для его обозначения в формальной речи используется местоимение или существительное в притяжательном падеже, а в разговорной речи возможно употребление местоимения в косвенном падеже, а существительного – в общем падеже. Например:

Do you mind my asking the question? – Do you mind me asking the question? – Вы не возражаете, если я задам вопрос?

I disliked my brother's coming late to the interview. – I disliked my brother coming late to the interview. – Мне не понравилось, что мой брат опоздал на собеседование.

Двойное употребление герундиальной конструкции возможно после следующих глаголов и выражений: *to dislike* (а также после глагола *to like* в отрицательной форме), *to dread*, *to excuse*, *to fancy*, *to forgive*, *to involve*, *to imagine*, *to mean*, *to mind*, *to pardon*, *to propose*, *to re-collect*, *to remember*, *to save*, *to stop*, *to suggest*, *to understand*, *can't bear*, *to approve of*, *to disapprove of*, *to think of*, *to insist on / upon*, *to object to*, *to resent to*, *to prevent from*, *there's no point in*, *what's the point of*.

Если в функции подлежащего герундиального оборота выступает неодушевленное лицо, то возможно использование только существительного в общем падеже. Например:

I remember the stocks falling drastically. – Я помню, как акции резко упали.

В сложных герундиальных оборотах герундий выражает действие, которое совершает лицо или предмет, обозначенный перед герундием. В случае если подлежащее главного предложения и герундиального оборота совпадают, или подлежащее не определено, герундиальный оборот используется без собственного подлежащего. Например:

I enjoyed listening to the professor yesterday. – Мне понравилось вчерашнее выступление профессора.

Running a multinational corporation is a challenging task. – Нелегко управлять транснациональной корпорацией.

На русский язык герундиальный оборот переводится придаточным предложением в составе сложноподчиненного предложения или неглагольными формами.

Как единый член предложения сложный герундиальный оборот может выполнять в предложении различные функции:

- сложного подлежащего;

Brown's giving the lecture now is very important. – Совершенно необходимо, чтобы Браун прочитал лекцию сейчас.

- именной части сказуемого;

The major task, of the new theory was explaining the complexity of the global economy. – Основная цель новой теории заключалась в том, чтобы объяснить сложность мировой экономики.

- прямого дополнения;

The government enjoyed introducing new taxes every year. – Правительство получало удовольствие от того, что каждый год вводило новые налоги.

- сложного предложного дополнения;

The President was exhausted from participating in the debates with the opposition. – Дебаты с оппозицией утомили президента.

- сложного обстоятельства.

By studying the problems in macroeconomics, we are sure to study the laws of its development. – Изучая проблемы макроэкономики, мы изучаем законы ее развития.

УПРАЖНЕНИЕ

1. **Now nobody is surprised at** macroeconomics being reliably used for policy analysis.
2. **Creating a new economic paradigm** became a necessity when the traditional approach failed to explain the complexities of modern economy.
3. After aggregating the households, business Arms, government and private sector, **one can proceed with the microeconomic analysis.**

4. **There is a lot of evidence** of New Economic Models being tested or compared.
5. **The perspective of** underdeveloped nations forming an economic alliance **is unbelievable.**
6. “I **do not mind** you paying the total sum in forty monthly installments”, **agreed the salesman.**
7. Specialists intend to organise their considerable resources in an effort to prevent data from **being taken from International Financial Statistics.**
8. More money going to the underdeveloped nations **will only make things worth.**
9. The task put forward before the commission was **creating a new industrial index** that could serve as an average for various industries.
10. **The chairman regretted** the foreign delegates’ arriving too late to participate in the discussion.
11. By **bringing European countries together** the common market contributes to their individual progress in social spheres.
12. His immediately demanding our withdrawal **proved the impossibility** of reaching a compromise.

15. ПАССИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Перевод пассивных конструкций (passive constructions) представляет проблему для переводчика в том смысле, следует ли ему сохранять пассив или переводить активным залогом. Как правило, переводчик поступает таким образом, как того требует контекст. Например:

Such trifles should be put up with. Наиболее подходящий вариант при переводе данного предложения следующий: *С такими пустяками следует примириться.*

Перевод пассивных конструкций может привести к нарушению норм речи на языке перевода, т. е. на русском языке. Например:

*This complicated legal matter should **be dealt with later**.* Переводим, не меняя залога: *Этим сложным юридическим вопросом следовало бы **заняться** позже.* Но можно предложить и более компактную формулировку: *Этот сложный юридический вопрос можно **рассмотреть** позже.*

УПРАЖНЕНИЕ

1. Premier Nkrumah of Ghana **is expected** to visit India in December.
2. French car production this year **is expected** to hit the million mark. Exports **are expected** to top last year's 250,000.
3. In talks with General de Gaulle in Paris yesterday, Mr. Dulles is **believed to have urged** his closer co-operation with the Western Powers. The installation of missile bases on French soil **was reported to be** the main issue under discussion.
4. Five British vessels **were reported trapped** by ice yesterday on the St. Lawrence River.
5. Poland and the U.S. **are understood to have agreed** in principle to reopen consular offices.
6. The Brussels exhibition **is known** to have been visited by 41 million people.
7. The Ghana Government also announced the removal from office of Mr. S. I. Iddrisu, M. P., who as Parliamentary Secretary to the Ministry of Information **is alleged** to have written a letter to the company approving the concession. He was in no way authorized to write any such letters, the Government said.
8. The government **is not expected** to announce its intentions earlier.

9. She **is expected** to take part in a political campaign.
10. The resolution **is believed** to have been adopted already.
11. The law **is believed** to be rejected.
12. The statement **is considered** to be ineffective.
13. He **was reported** to be preparing an account of the incident.
14. The decision for taking the deflationary measures and devaluation **is said** to have been unanimous.
15. The chronic gap between the county's imports and exports **appears** to have been reduced in August.
16. The building **is reported** to have been damaged in the air raid.
17. The ship **was lost** sight of.
18. This room **can't be entered**.
19. This book **is to be printed** earlier.
20. This complicated legal case **should be dealt with** later.
21. Such election results **are not to be wondered at**.
22. His presence **was taken no notice of**.
23. I don't know why I **am asked** such a question.

16. ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ

*Эллиптические конструкции (elliptical constructions) типа **if any, if anything, if only, if at all, if ever** и **np.** имеют экспрессивно-усилительное значение и передаются на русский язык *придаточными условными предложениями*, а также словами с ограничительным значением типа *почти, пожалуй, вовсе, вообще, только, фактически, едва ли, по сути, во всяком случае, как бы там ни было и др.* Например:*

*Some people speak languages that are rarely, **if ever**, taught. – Есть люди, которые могут говорить на языках, которым редко обучают, если вообще им обучают.*

*A top-level group of American scientists yesterday stated that in the past 20 years the study of flying saucers had added little to scientific knowledge, **if at all**.* – Вчера группа известных американских ученых заявила, что изучение летающих тарелок за последние 20 лет **фактически** ничего не дало науке.

К эллиптическим конструкциям относится и сочетание **if + причастие II (или прилагательное)**. На русский язык это сочетание переводится придаточным уступительным предложением. Например:

If considered from this point of view, the problem takes on a new aspect. – **Если рассматривать** проблему с этой точки зрения, то она принимает иной характер.

But the decision, if logical, requires a measure of courage. – Но это решение, **хотя оно и логично**, требует известного мужества.

УПРАЖНЕНИЕ

1. The students have very limited, **if any**, opportunity to speak Russian outside of school.
2. Sacco and Vancetti were electrocuted many years ago. The intervening time has enhanced, **if anything**, the importance of the case.
3. Harriman, the head of the ticket was, **if anything**, an even more ardent upholder of the cold war line than his opponent.
4. On the whole, Canada appears to have shown much wisdom in developing its end of the expanding neighbourly relationship with the U. S. Rather than inhibiting Ottawa's world position, the process **has, if anything**, increased it.
5. I do not believe for one moment that a merger of our armed services would save the taxpayer one thin dime. **If anything**, I am sure that merger might bring about greater expenditure.

6. In general she has changed little, **if at all**, in the two years of her absence.
7. The inhabitants of his real saw him, **if at all**, only in passing.
8. Some 2 billion people – three quarters of the world’s population – speak languages that are rarely, **if ever**, taught in the U. S.
9. Thus the U. S. was under pressure to come forward with a serious reply to the Russian proposals – **if only** for the sake of public opinion in an apprehensive world.
10. With French consent, the United States was becoming officially involved for the first time in the Algerian question, **if only**, on its fringes.
11. Objections to this plan, **if any**, should be reported to the committee at once.
12. Very little, **if anything**, could be advanced in the defense of his policy.
13. The management was under pressure to put forward a new proposal and thus show its reaction to the demand of shareholders – **if only** for the sake of formality.
14. The country seems to have changed in the last four years, **if at all**.
15. The economy seems to have enjoyed three years of growth, **if any**.
16. Some critics worry that the fragile shoots of democracy, **if any**, may be crushed.
17. And we can state here, **if anything**, that the financial situation in the company is now less stable.
18. One of the goals was to break the power of this group, **if any**.
19. **If anything**, the latter group has wrenched control of the economic bureaucracy.
20. **If anything**, it will be in their interests to follow this course.
21. Other researches, however, remained adamant that there are few **if any** gender differences in management.

22. When a hearing is finished, the committee decides what report, **if any**, it will make to the House on the measure.
23. **If anything**, it would be to the advantage of this country to pursue an independent policy.
24. Over a period I have asked my bronchial friend who smoke, what advice, **if any**, their doctor has given them in this matter.
25. The universities have shown few **if any** signs of a willingness to change.
26. Brian rarely, **if ever**, goes to bed before 3 a.m.
27. Their policies have changed little, **if at all**, since the last election.
28. Her needs are just as important as yours, **if not more so**.
29. The snow was now two feet deep, making it difficult, **if not impossible**, to get the car out.
30. It's a really fast car, **if a little** expensive.
31. It's warm enough here in London. A little too warm, **if anything**.

17. АТРИБУТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

В современном английском языке одним из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний является *атрибутивная конструкция (attributive construction)* типа *существительное + существительное (C+C)*. Например: *pocket comb – карманная расческа; age group – возрастная группа*.

Атрибутивная конструкция такого типа очень интересна теми внутренними связями, которые существуют между ее компонентами. Кроме того, при переводе конструкции «C+C» не всегда бывает легко раскрыть истинное смысловое содержание, скрытое в этой предельно лаконичной модели.

Конструкция «С+С» является свободным словосочетанием. Она встречается в устном и письменном типах речи, во всех стилях языка благодаря своей сжатости и легкости образования.

Любая атрибутивная конструкция обычно понимается как сочетание существительного с определением. В случае с конструкцией «С+С» второе существительное всегда будет определяемым, а первое – определяющим. Например: *business atmosphere* – деловая атмосфера; *government sources* – правительственные источники.

Многообразие смысловых связей между элементами конструкции «С+С» огромно. Нижеприведенные примеры с существительным *oil* свидетельствуют о том, что между определяемым существительным и определением реализуются самые различные смысловые связи. *Oil well* – нефтяная скважина; *oil sand* – нефтеносный песок; *oil search* – разведка нефти; *oil prices* – цены на нефть; *oil deserts* – пустыни, богатые нефтью; *oil conference* – конференция стран-производителей нефти; *oil slick* – пятно нефти, разлившееся на поверхности океана; *oil disaster* – авария на танкере, повлекшая за собой утечку нефти; *oil lobby* – группа лиц, влияющих на законодательные процессы в пользу нефтяных компаний.

Поскольку в английском языке существует множество терминов, образованных по принципу «С+С», переводя эти термины, нужно знать или найти их точные эквиваленты, а не переводить каждый член конструкции в отдельности. Нередко двучленная английская конструкция имеет соответствие, состоящее из совершенно других компонентов, или вообще переводится одним словом. Например: *saddle roof* – двускатная крыша; *grass snake* – уж обыкновенный; *earth table* – цоколь.

Для правильного понимания и перевода распространенной атрибутивной конструкции типа «С+С» важно установить ее контекстуальное значение, т. е. уяснить характер связей, существующих между определяемым словом и определением.

УПРАЖНЕНИЕ

1. **The conservative parties' petition** against the plan was not effective.
2. I disagree with **the laying-off principles** of this company.
3. The document should be written in compliance with **a notarial form**.
4. Whose property is it? – It is **an owner-occupied property**.
5. In many constitutions **the property rights** are strictly guarded.
6. **The public safety commissioner** was ready to use **water cannons** and **attack dogs** on a group of **civil rights demonstrators**.
7. It's likely that **domestic-based American export industry** will soon better results next year.
8. The reporter wrote about **excessive monopoly profits**.
9. I am not the one who likes to read **the gutter press**.
10. If you are a student of Business English, you must know what the term **parent company** means.
11. The measures will lead to increased **graduate unemployment**.
12. Our weather luck faltered when we returned north to the **Chilean Lake District**.
13. To get an expert's opinion on the **President's fear of famine**, I met with an American **population specialist**.
14. The man surrendered to the Finnish police and requested political asylum. Finnish authorities will consider the asylum request before deciding what to do.
15. Five of his ministers will soon face **corruption charges**.

16. Mr. M. was given a one-year suspended sentence for his part in a share scandal involving a small Japanese **electronics firm**.
17. He was a **New York jurist** named Joseph Crater whose disappearance in 1930 caused great **media interest but remains** unexplained.
18. **Earthquake scientists** did predict the last week's earthquake, but the prediction was approximate.
19. Mr. Baker gave a short press conference before flying to Columbia for the **drugs summit**.

18. АБСОЛЮТНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Абсолютной конструкцией (absolute construction) называется синтаксический комплекс, состоящий как минимум из двух слов, отношения между которыми воспринимаются как отношения между подлежащим и сказуемым, т. е. одно слово обозначает деятеля, а другое – действие (или состояние).

Абсолютная конструкция распространена в научной литературе, художественной прозе, в языке официальных документов, в публицистике и в газетном стиле.

Перевод абсолютной конструкции представляет особый интерес и значительные трудности для переводчика. Абсолютная конструкция не имеет формального соответствия в русском языке. Иногда бывает трудно даже распознать абсолютную конструкцию в английском предложении, т. к. смысловые связи между абсолютной конструкцией и главным составом предложения разнообразны.

Отличие абсолютной конструкции от других синтаксических комплексов заключается в том, что грамматически абсолютная конструкция не связана с основным составом предложения, а по смыслу она

обычно указывает на обстоятельства, сопутствующие действию, выраженному сказуемым.

Первым элементом абсолютной конструкции может быть существительное или местоимение, а вторым – инфинитив, иноговая форма, причастие, существительное (с предлогом и без него), прилагательное и наречие. Например:

*Mason went in to find the detective sitting in his little cubicle, **his feet on the desk**, reading a paper.* – Мейсон вошел в крохотную комнатушку и увидел, что детектив сидит, **положив ноги на стол**, и читает газету.

*Finally she stood back and looked at him, **her face radiatingly smiling**.* – Наконец она отступила назад и взглянула на него. **Ее лицо озарила улыбка**.

Обстоятельства, сопутствующие действию, выраженному сказуемым, следует понимать в широком смысле. Это могут быть действия или обстоятельства, на фоне которых происходит действие, выраженное глаголом-сказуемым. Абсолютная конструкция может также иметь пояснительное значение, т. е. сообщать дополнительную информацию.

По своей структуре абсолютные конструкции делятся на две категории: *глагольные* и *безглагольные*. При этом и те и другие могут присоединяться к предложению с помощью предлогов *with* или *without*.

Пример глагольных абсолютных конструкций. Действие в них выражено личными формами глагола – инговой формой, причастием и гораздо реже инфинитивом. Например:

*The girl immediately laughed with such spontaneity, **her head thrown back**, that everything about her was suddenly warm.* – Тут девуш-

ка рассмеялась, да так непосредственно, **откинув назад голову**, что все вокруг как-то внезапно потеплело.

Jimmy went into battle, with his toy-axe swinging round his head. – Джимми кинулся в драку, **размахивая игрушечным топориком над головой**.

В безглагольных абсолютных конструкциях вторым элементом в предикативной функции выступают прилагательное, наречие или существительное с предлогом или без него. Например:

The conference over, he returned to his office. – **Когда совещание закончилось**, он вернулся к себе в кабинет.

Griscome grinned, his face a network of wrinkles. – Гриском широко улыбнулся, **при этом лицо его покрылось морщинами**.

He would sit in his red leather chair, his suit and white shirt immaculate. – Он обычно сидел в своем красном кожаном кресле **в безупречном костюме и белоснежной рубашке**.

Перевод абсолютной конструкции требует существенной перестройки предложения, радикальных синтаксических трансформаций, как правило, осложненных включением новых слов, заменой частей речи и другими приемами перевода.

УПРАЖНЕНИЕ

1. A little aloof lay a carriage dog, **muzzle on paws**, patiently waiting for the boys to go home.
2. Mr. MacVeagh mused silently, **his eyes on the fire**.
3. Alien Strand strode into the fragrant green hush of Central Park, the **rumble of Fifth Avenue diminishing behind him**.
4. ‘You don’t suppose any of us would stay in college, **with a war going on**, do you?’ he said.

5. She turned her head away and looked out to sea, **her ears full of the sentimental music.**
6. He had slept away the afternoon, **his dreams confused and menacing.**
7. **There being no time like the present**, I resolved to begin the experiment at once.
8. The trade union says 600 more police officers are necessary immediately, **with more next year.**
9. Macon sped ahead, **with his hands relaxed on the wheel.**
10. **With her away**, Lieutenant Darkin had made it a point to check the house from time to time.
11. Her heart racing, she leaned from the window, **her ear cocked to the far-off roaring**, trying to discover from which direction it came.
12. The she started down the road toward Tara, **the heavy basket cutting into her flesh.**
13. ... and Ashley bent and touched her cheek with cold lips, **his face drawn and taut.**
14. Mason went in to find the detective sitting in his little cubicle, **his feet on the desk**, reading a paper.
15. Finally she stood back and looked at him, **her face radiatingly smiling.**
16. Jimmy went into battle, **with his axe swinging round his head.**
17. He would sit in his red leather chair, **his suit and white shirt immaculate.**
18. Griscome grinned, **his face a network of wrinkles.**
19. Mr. Fennel rose, **glass in hand**, to propose Finch's health.
20. She blew him a kiss and then she was out the door, **her handbag swinging on her wrist like a pendulum.**
21. He was puffing on his cigar again, **his head tilted back against the chair.**

22. She (the secretary) was standing beside them, **pad and pencil poised**.
23. The heat in the room, **with all the windows shut**, was now intense.
24. We stopped for a few minutes, **with our guides continuing to pack the equipment**.
25. **There being no additional foreign financing**, the domestic resources had to be relied on.
26. The loans were granted by the commercial banks, **the central bank strictly monitoring the situation**.
27. The focus was made on the quality of goods, **the productivity still falling behind**.
28. **The exchange rate being fixed**, the population has all reasons to keep their savings in the local currency.

19. КАУЗАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

В английском языке существует довольно многочисленная группа глаголов, объединенных общим значением – «побуждение к действию» – *каузативные глаголы (causative constructions)*. Побуждать к действию можно силой, с усилием, преодолевая сопротивление (*to force, to compel, to drive, to enforce, to make* и др.), словом, убеждением, уговором (*to persuade, to stimulate, to inspire, to influence, to incite, to coax* и др.), с помощью давления, устрашения (*to pressure, to intimidate, to scare* и др.).

Каузативные глаголы образуют две конструкции – трехчлен типа *глагол + дополнение + инфинитив* и предложную конструкцию типа *глагол + дополнение + предлог + инфинитив* (*существительное*).

Трехчлен представляет собой случай, который совпадает по структуре с соответствующей русской конструкцией. Например:

If you don't force him to act he will never stir a finger. – Если ты не заставишь его действовать, сам он и пальцем не шевельнет.

Прибегать к структурным трансформациям приходится в тех случаях, когда каузативный глагол употреблен в предложной конструкции (как правило, с предлогами *into* и *out of*). Например:

His behavior is driving me into a nervous breakdown. – Своим поведением он доводит меня до нервного расстройства.

Jane looked worried: 'Father is a poor driver. Try to reason him out of driving home on such a sleety road', she said. – Джейн была встревожена. «Отец плохо водит машину. Постарайся уговорить его, чтобы он не ехал домой по такой скользкой дороге», – сказала она.

Для правильного понимания и перевода каузативной конструкции, нужно учитывать лексические и грамматические особенности ее глагольных компонентов и контекст.

УПРАЖНЕНИЕ

1. He confided to Susanne his ambition **to marry his daughter into the aristocracy**.
2. She would serve tea and sandwiches and leisurely **gossip the hours away**.
3. Dixon **waved him to silence**.
4. A man could **gamble himself to poverty** and still be a gentleman, but a professional gambler could never be anything but an outcast.
5. 'We, journalists', he said, 'were **brainwashed into believing** that the Russians were not to be trusted'.
6. We said grace, drank a toast to the hostess and the host, and **ate ourselves into** a proper insensibility.
7. She **laughed the tension out of her voice** and touched his hand.

8. The townspeople know that O'Brien **has** once **bought his way out of the electric chair**, so they have every reason to question the jury's objectivity this time.
9. If the police can't force the criminals out of their hiding place by any other means, they **can always starve them out**.
10. Frankly speaking, Mrs. Ackroyd was dipsomaniac. She succeeded **in drinking herself into her grave** four years after her marriage.
11. The accused say they **were tortured into making** confessions.
12. Lady Ch. knew the origin of Sir Robert's wealth and **tried to blackmail him into giving away a state secret**.
13. In a famous fable the Fox **flattered the Crow into singing** a nice little song.

20. НОМИНАТИВНАЯ КОНСТРУКЦИЯ С ПРЕДЛОГОМ *WITH*

Номинативная конструкция с предлогом with (nominative construction with preposition with) достаточно широко встречается в английском языке. Трудность при переводе заключается в том, что причастие в такой конструкции часто опускается.

Номинативная конструкция с предлогом *with* может переводиться с помощью словосочетаний: *так как, по причине, из-за, ввиду, причем, в то время как*. Например:

With heavy seas in the North Atlantic, fishing boats stay in harbor.
– *Рыбачьи лодки не вышли в море из-за шторма.*

Иногда номинативная конструкция с предлогом *with* может обладать достаточно большой смысловой самостоятельностью, поэтому такая конструкция может быть приравнена к самостоятельному предложению и переведена соответствующим образом. Например:

It was pretty depressing out in the street, with a gusty wind throwing handfuls of light drizzle in your face. – На улице царила мрачная атмосфера. Сильные порывы ветра били прямо вам в лицо.

УПРАЖНЕНИЕ

1. **With his views now put on the record**, he began to dwell in detail on his further plans.
2. **With the editorial ‘Due process to juveniles published’**, the paper now highlighted other issues critical not only about the future of New York.
3. **With the report now made public**, the Congress may now demand an end of sanctions.
4. **With the cabinet meeting being over**, other government officials tried to patch over the problem.
5. **With charges made**, he was now free to leave.
6. **With air control staff out for the second day**, Air France cancelled 24 flights.
7. He moved to London when he was 19, **with his mind set** on starting his own company.
8. **With hundreds of teachers in Detroit being threatened with layoffs, and with thousands of others around the country set to lose their jobs this fall**, the American Federation of Teachers membership is probing new ways of financing public education in order to solve this crisis.

21. КОНСТРУКЦИЯ С GIVEN

Конструкция с given (construction with given) в начале предложения переводится как учитывая, в случае.

УПРАЖНЕНИЕ

1. These target figures are not wildly extravagant, **given** the rate of development which Russia has already achieved.
2. **Given** the present industrial climate, the arrangement which grants the personnel no voice in determining the modes of payment or in the management of the enterprise seems to have proven insufficient to bring about the improvement of labour-management relations necessary for greater productivity.
3. **Given** good weather the campaign should greatly help the supply of fodder.
4. **Given** that the patients have some disabilities, we still try to enable them to be as independent as possible.
5. **Given** the number of people we invited, I'm surprised so few came.

22. КОНСТРУКЦИИ *SEE SMB DO SMTH / SEE SMB DOING SMTH*

Конструкции типа *see smb do smth, see smb doing smth (constuc-tions see smb do smth, see smb doing smth)* часто встречаются в английском языке. Перевод таких грамматических конструкций осуществляется следующим образом:

I didn't hear you come in. – Я не слышал, как ты вошел.

I saw Tom get into his car and drive away. – Я видел, как Том сел в свой автомобиль и уехал.

То есть здесь сообщается об определенных действиях и о том, как и в каком порядке они происходили. Эти же моменты отражаются и в переводе.

УПРАЖНЕНИЕ

1. Liz suddenly **felt** something **touch** her on the shoulder.
2. Did you **notice** anyone **go out**?
3. I could **hear** it **raining**.
4. The missing boys were last **seen playing** near the river.
5. **Listen to** the birds **singing**!
6. Can you **smell** something **burning**?
7. I **found** Sue in my room **reading** my letters.
8. Did anybody **see** the accident **happen**?
9. We **listened to** the old man **tell** his story from beginning to end.
10. Listen! Can you **hear** the baby **crying**?
11. I looked out of the window and **saw** Tom on his bike **cycling** along the road.
12. We watched the two men **run** across the garden, **open** the windows and **climb** through it into the house.
13. Everybody **heard** the bomb **explode**.
14. Oh! I can **feel** something **crawling** up my leg!
15. I **heard** somebody **slam** the door in the middle of the night. It woke me up.
16. When we got home, we **found** a cat **sleeping** on the kitchen table.
17. I **want** you to **learn** this piece by heart.
18. I **expect** him to **finish** the project by the deadline.
19. I **like** people to **tell the truth**.
20. I **hate** you to **say** such things!
21. I **saw** the plane **fly** over the houses.
22. When the bombs were dropped I **felt** the earth **shake**.

23. ОБСТОЯТЕЛЬСТВО В РОЛИ АГЕНТА ДЕЙСТВИЯ

Для английского языка характерно выражение мыслей таким образом, что в роли агента действия могут выступать обстоятельства. Например, по-английски мысль можно выразить таким образом: *The second half of the 15th century **saw** wars and conquests in Morocco*. Если переводить буквально, то получается: *Вторая половина 15 века **увидела**...* Очевидно, что по-русски не принято выражать мысль таким образом. Следовательно, переводчик должен так сформулировать заданную в оригинале мысль, чтобы она выражалась естественно. Поэтому мы переводим предложение так: *Во второй половине 15 века **наблюдались/произошли/имели место** войны и завоевания в Марокко*. Это характерное для русского языка построение мысли.

То же самое происходит и при переводе на английский язык. Например: *На конференции **собрались** видные ученые*. Можно сделать такой перевод: *Prominent scientists **got together** at the conference*. Но можно прибегнуть и к использованию обстоятельства в виде агента действия: *The conference **drew** prominent scientists*. Или: *The conference **drew attention** of prominent scientists*. Мысль, как мы видим, та же, а сформулирована она по-другому.

УПРАЖНЕНИЕ

1. Queen Victoria's reign **saw** rumbustious political rallies in Hyde Park and Albert's Great Exhibition with Crystal Palace.
2. The post-war years **have seen** decisive advances in the study of primates such as chimpanzees and in discovery of fossils of our ancestors.
3. Paradoxically, the ending of the Cold War **has not seen** a reduction in either personnel or budget of the secret Intelligence Service.
4. The graduate school training **saw** my development as a personality.

5. Bad weather **made** the plane land immediately.
6. The sophisticated training facilities **demanded** careful handling.
7. The road **dictated** the way we should drive.
8. The history **saw** the events developing that way.
9. The competition **tested** the strength of the best athletes.
10. The Southeast of Turkey **harbours** a number of ancient and diverse languages brought in by the different people who, over thousands of years, settled in this area of mountains and wide open spaces.
11. Archeologists working in Israel's Nahal hemar cave, a Neolithic site south of Jerusalem, have found pieces of fabric that may be the earliest known example of linen. The cave also has **yielded** what may be the oldest known samples of woven baskets in the Middle East.
12. Britain **counts** only four industries in which it can still be ranked as of world class: chemical, aerospace, steel and Pharmaceuticals.
13. His school **draws** about 600 pupils from 13 villages. The last teacher vacancy, for a head of physical education, attracted more than 50 applicants. But attracting queues of parents has proved difficult.

24. ПРИЧАСТИЕ В РОЛИ АГЕНТА ДЕЙСТВИЯ

Для английского языка характерно выражение мыслей таким образом, что в роли агента действия могут выступать причастия.

УПРАЖНЕНИЕ

1. A severed telephone cable crippled long-distance phone service Friday to and from the New-York area, halted trading at some financial markets and delayed hundreds of flights at East Coast airports.
2. With the end of the Cold War, budgets for military research began to fall, killing some programs, curtailing others and creating a general sense of foreboding in the military-industrial complex.

3. The Gulf war has increased sales for all quality newspapers.
4. Failure to destroy Iraq's key military facilities ensure that an early invasion of Kuwait would be a highly risky venture.
5. The desert is an ideal environment for the spy satellite to look down on. The low humidity and lack of clouds make for clear images.
6. By and large, the Kremlin's shortage of hard currency and eye catching goods has deterred most governments from looking at Russia as a major trading partner.
7. Overcrowding in our prisons is not caused by a shortage of space, but by an abundance of prisoners. Building more prisons will no more reduce the crime rate than building more hospitals will reduce the number of road accidents.
8. His death at the height of his career robs medical statistics of one of the most talented exponents.
9. His house in Chiswick has a lovely atmosphere. There was a cat asleep on one of the chairs in the sitting room which made me feel instantly at home.
10. The Soviet rise of global power turned Vladivostok into the home of the mighty Pacific Fleet and a region into a sealed military camp.
11. Unexpectedly mild weather has made November gardening a greater pleasure than usual.

25. СУБЪЕКТНЫЙ ПРЕДИКАТИВНЫЙ ИНФИНИТИВНЫЙ ОБОРОТ

Субъектный предикативный инфинитивный оборот (complex subject) – это сочетание существительного или местоимения в общем падеже в функции подлежащего с инфинитивом в качестве второй части составного глагольного сказуемого.

Субъектный инфинитивный оборот употребляется с глаголами в страдательном залоге, обозначающими высказывание, сообщение, суждение, например, *to say, to report, to announce, to state, to suppose*. Перевод предложения, содержащего субъектный инфинитивный оборот, следует начинать со служебной части составного глагольного сказуемого. Значение служебной части передается в русском языке неопределенно-личным оборотом, который является главным предложением в русском сложноподчиненном предложении. Имя существительное (или местоимение), являющееся подлежащим в английском предложении, становится подлежащим русского придаточного предложения, а инфинитив переводится глаголом-сказуемым русского придаточного предложения. Придаточное предложение присоединяется к главному посредством союза *что*. Например:

He is said to write an article. – **Говорят**, что он **пишет** статью.

He is known to be writing an article. – **Известно**, что он сейчас **пишет** статью.

He is supposed to have written the article. – **Полагают**, что он **написал** статью.

He is reported to have been writing the article for two months. – **Сообщают**, что он **пишет** статью два месяца.

Предложение с субъектным инфинитивным оборотом можно переводить простым предложением, в котором неопределенно-личный оборот употребляется как вводное предложение. Например:

All problems are known to be subject to solutions. – **Все проблемы, как известно, решаются.**

Субъектный инфинитивный оборот употребляется также со следующими глаголами в действительном залоге: *to seem, to appear, to prove, to turn out, to happen, to chance*. Например:

He seems to know all. – Кажется, он знает все.

She turned out to be on business trip. – Оказывается, она в командировке.

She proved to be very busy. – Она оказалась очень занятой.

The palace appeared to be ruined. – Дворец оказался разрушенным.

They happened to visit London. – Им случилось побывать в Лондоне.

Субъектный инфинитивный оборот употребляется со словосочетаниями, в состав которых входят глагол-связка *to be* и прилагательные *likely, unlikely, certain, sure*. В этом случае инфинитив в субъектном инфинитивном обороте обычно выражает действие или состояние, относящееся к будущему времени. Например:

She is sure to be sent there. – Она, безусловно, будет послана туда.

УПРАЖНЕНИЕ

1. Any historical system **is believed to have** three moments in time: its genesis (which needs to be explained, but which normally occurs as the result of the collapse of some other historical system), the relatively long period of what might be called the «quasi-normal» functioning of a historical system (the rules and constraints of which need to be described and analysed), and the period of terminal crisis (which needs to be seen as a moment of historic choice whose outcome is always undetermined).
2. The theory of history **turned out not to survive** the test of empirical experience very well.
3. As an indication of how far Moscow has travelled away from its past, it **appears to have dropped** objections to admitting to NATO the former Soviet Baltic republics.

4. World society legitimates different kinds of actors – individuals, states, interest groups, and international organisations; all of which **are known to come** into conflict.
5. The alliance of two European democracies **is unlikely to be** anti-American.
6. Russia **is sure to deploy** much diplomatic pressure that great land powers have used for millennia to assert control over the declared sphere of influence.
7. One of the Russian politicians **is supposed to have said** once that “making predictions is very difficult – especially about the future”.
8. Such **seemed to have been** the goal of the second economic revolution in Russia that the President heralded in March 7, 1997 address to the Federal Assembly.
9. The obstacles to the rapid evolution into liberal democracies **prove to be** of three basic types: interest groups, collective action problems, and culture.
10. The twentieth century **is said to have developed** not in the way it had been destined for Russia.
11. Some leaders **are held to place** personal ambition above their proclaimed principles.
12. In those states in which a regime largely respects civil liberties, civil liberties seldom **happen to be enough** to fulfill the average person’s sense of what should define a democratic society.
13. The importance of this crisis **is likely to have been exaggerated** by both parties involved.
14. The parties engaged into one of the most corrupt elections ever **appeared to be** unaware of the real political agenda.

15. Soon after the failure of the August take-over in 1991 the Soviet Union **was announced to be dissolved.**
16. Premier Nkrumah of Ghana **is expected** to visit India in December.
17. French car production this year **is expected** to hit the million mark. Exports **are expected** to top last year's 250,000.
18. In talks with General de Gaulle in Paris yesterday, Mr. Dulles is **believed to have urged** his closer co-operation with the Western Powers. The installation of missile bases on French soil **was reported to be** the main issue under discussion.
19. Five British vessels **were reported trapped** by ice yesterday on the St. Lawrence River.
20. Poland and the U.S. **are understood to have agreed** in principle to re open consular offices.
21. The Brussels exhibition **is known** to have been visited by 41 million people.
22. The Ghana Government also announced the removal from office of Mr. S.I. Iddrisu, M.P., who as Parliamentary Secretary to the Ministry of Information **is alleged** to have written a letter to the company approving the concession. He was in no way authorized to write any such letters, the Government said.
23. The government **is not expected** to announce its intentions earlier.
24. She **is expected** to take part in a political campaign.
25. The resolution **is believed** to have been adopted already.
26. The law **is believed** to be rejected.
27. The statement **is considered** to be ineffective.
28. He **was reported** to be preparing an account of the incident.
29. The decision for taking the deflationary measures and devaluation **is said** to have been unanimous.

30. The chronic gap between the county's imports and exports **appears** to have been reduced in August.
31. The building **is reported** to have been damaged in the air raid.

26. ОБЪЕКТНЫЙ ПРЕДИКАТИВНЫЙ ИНФИНИТИВНЫЙ ОБОРОТ

Объектный предикативный инфинитивный оборот (complex object) – это сочетание существительного в общем падеже или местоимения в объектной форме в функции подлежащего с инфинитивом.

Предложение с объектным предикативным инфинитивным оборотом переводится сложноподчиненным предложением с придаточным дополнительным предложением, вводимым союзами *что, чтобы, как*. Например:

*The Government **expected** the citizens **to respond** positively on its proposals.* – Правительство **рассчитывало**, что граждане **отреагируют** на его предложения положительно.

После глаголов *to declare, to consider, to find* глагол-связка *to be* в объектном инфинитивном обороте иногда опускается. Например:

*The officer **found** the sentry **to be wounded**.* (*The officer found the sentry wounded.*) – Офицер **обнаружил** часового **раненым**.

Глаголы *to hear, to see, to watch, to notice, to feel* в сочетании с объектным предикативным инфинитивным оборотом выражают физическое восприятие и переводятся: *слышать, как; видеть, как; заметить, как; наблюдать, как; чувствовать, как*. После этих глаголов частица *to* не употребляется. После глаголов, выражающих физическое восприятие, объектно-предикативный инфинитивный оборот переводится придаточным предложением, вводимым союзом *как* или *что*. Например:

He heard them confirm it. – Он слышал, как они подтвердили это.

Глаголы, требующие после себя предложное дополнение (*to wait for, to rely on* и т. д.), сохраняют этот предлог перед объектным инфинитивным оборотом. При переводе на русский язык придаточное предложение вводится словами *чтобы; то, что*. Например:

Company grade officers are waiting for general officers to make a decision. – Средний офицерский состав ждет, чтобы высший офицерский состав принял решение.

Глагол *to get* с объектным инфинитивным оборотом имеет значение заставлять. Например:

This speech was made to get them more courageous. – Эта речь была произнесена, чтобы заставить их стать более мужественными.

УПРАЖНЕНИЕ

1. The government **expects** the units **to land** in the Northern part of the mainland during the manoeuvres.
2. About a million soldiers **wanted to hear** the Prime Minister encourage them before the offensive.
3. The soldiers **intended to receive** further instruction in their units on the Values and Standards of the Army.
4. The officials **declared** the covenant between the Army and its soldiers **to be formed**.
5. The soldiers **had** never **heard** the general **speak** with such ardour.
6. The Commanders **declared** the message in the Commanders' Edition **to be** of the greatest importance to the well-being of the Army.

7. The Secretary of Defence told the commanders that he **wanted** them **to oversee** the successful implementation of the standard values throughout the Army.
8. I see a nuclear missile fly.
9. The Prime Minister has decided **to get** the Cabinet **to make** a decision on the Armed Forces earlier than it was expected.
10. The released document **showed** disciplinary offences **to be** defined in the Army Act of 1955, together with powers of punishment and the range of awards.
11. Commanders **expect** their soldiers **to be** more adherent to the values and standards of the Army demands than other citizens.
12. The officer **saw** his soldiers **make** an attack.
13. The UN Secretary General did his best **to get** the generals **to agree** to make treaties, which would guarantee security to the countries of the world.
14. Military tribunal **found** the officer **guilty** of state treason.
15. The soldiers **waited for** the general **to launch** an attack.

27. ВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ ПЕРФЕКТА

Глаголы в формах *совершенного времени (Perfect Tenses)*, а также модальные глаголы с перфектом в русском языке не существуют, однако в английских текстах они широко представлены.

Всего существует восемь временных форм перфекта – четыре Perfect и четыре Perfect Continuous. Перфектные формы образуются:

- Perfect Tenses – с помощью вспомогательного глагола to have в соответствующей форме одного из Indefinite Tense (Present, Past, Future, Future in the Past) и причастия прошедшего времени (так называемая третья форма глагола) смыслового глагола;

• Perfect Continuous Tenses – с помощью вспомогательного глагола to have в соответствующей форме одного из Indefinite Tense, причастия прошедшего времени глагола to be (been) и причастия настоящего времени смыслового глагола.

В приведенной таблице наряду с перфектными представлены и другие видовременные формы глаголов английского языка.

<i>Формы</i>	<i>Present</i>	<i>Past</i>	<i>Future</i>	<i>Future in the Past</i>
<i>Indefinite</i>	take	took	will take	would take
<i>Continuous</i>	am (is/are) taking	was (were) taking	will be taking	would be taking
<i>Perfect</i>	have (has) taken	had taken	will have taken	would have taken
<i>Perfect Continuous</i>	have (has) been taking	had been taking	will have been taking	would have been taking

Наибольшие сложности при переводе как с русского языка на английский, так и с английского на русский представляют перфектные формы настоящего времени. С точки зрения русскоязычного реципиента эти действия принадлежат плану прошедшего времени, в то время как носители английского языка рассматривают их как часть плана настоящего времени. Подобная дихотомия отражает несинхронность восприятия границ между прошлым и настоящим временем носителями русского и английского языков. Перфектные формы настоящего времени используются для выражения прошедших действий, тесно связанных с настоящим (Present Perfect), или процесса, начавшегося в прошлом и продолжающегося в настоящем (Present Perfect Continuous). Граница между планом настоящего и прошлого времени в английском языке является подвижной и определяется в первую очередь субъективным восприятием говорящего. Например, прошедшее действие может быть отделено от настоящего минимальным времен-

ным интервалом, но рассматриваться в качестве завершенного и независимого. В этом случае для его выражения употребляются временные формы прошедшего времени. Например:

I delivered a report two hours ago.

В то же время действие, отстоящее от настоящего на несколько дней, недель, месяцев, лет и даже десятилетий, в определенных обстоятельствах может рассматриваться как неотъемлемая часть плана настоящего времени. Например:

Per capita incomes have been falling since the late eighties.

Since mid-century, the objective reasons for pessimism have faded.

Nationalism has been the vehicle for the struggle for recognition over the past hundred years.

Особое внимание в данном контексте следует уделить употреблению темпорального атрибутива *past* – прошедший – в значении уходящий, т. е. *этом*. Такие выражения как *past century* получают особо широкое употребление в конце века. Например:

In the past century, there have been two major challenges to liberalism, those of fascism and of communism. Очевидно, что эти строки были написаны в конце XX в., который для автора является уходящим.

Поскольку в русском языке перфектные формы отсутствуют, Present Perfect и Present Perfect Continuous в зависимости от контекста могут передаваться глаголами либо в прошедшем, либо в настоящем времени. Значительно более трудоемким является перевод с русского языка на английский; в этом случае выбор перфектных форм настоящего времени во многом обосновывается субъективным восприятием переводчика.

Формы Past Perfect и Past Perfect Continuous используются для обозначения действия в прошлом, предшествовавшего другому дейст-

вию в прошлом, и переводятся на русский язык формой прошедшего времени.

Формы Future Perfect, Future Perfect Continuous, а также Future in the Past Perfect и Future in the Past Perfect Continuous, употребляющиеся для указания действия, которое будет предшествовать другому будущему действию, переводятся на русский язык глаголами в будущем времени (для Future) и сослагательном наклонении (для Future in the Past).

УПРАЖНЕНИЕ

1. The West **has become** pessimistic with regard to the possibility of overall progress in democratic institutions.
2. Strong governments **have been failing** over the last two decades.
3. It was argued that a remarkable consensus concerning the legitimacy of liberal democracy as a system of government **had emerged** throughout the world over the past few years, as it conquered rival ideologies.
4. Liberal principles in economics **have spread**, and **have succeeded** in producing unparalleled levels of material prosperity, both in industrially developed countries and in countries that **had been** part of the impoverished Third World.
5. By the end of the twenty first century democracy **will have removed** all possible obstacles to its future development.
6. The government promised that it **would have domesticated** the demands for national recognition of the minor ethnicities by the end of the decade.
7. Totalitarianisms of the Right and Left **have kept** us too busy to consider the question of the future democratic institutions seriously for the better part of this century.

8. The new world order that came into being with the collapse of the Soviet Union **will have been existing** for twenty years in 2011.
9. Free market **has been spreading** in unparalleled pace during the last decade.
10. Those theories suggested that there would be no further progress in the development of underlying principles and institutions, because all of the really big questions **had been settled**.
11. In Eastern Europe and the Soviet Union people **have long been denied** their cultural identities.
12. The unfolding of modern natural science **has had** a uniform effect on all societies that have experienced it.
13. The senator-elect addressed his constituents and promised not to run for re-election because by the end of his term he **would have been representing** his people for six years and it would be appropriate time to send someone else to Washington.
14. A liberal revolution **has preceded** the move toward political freedom around the globe.
15. The victims of the past century's political violence would deny that there **has been** such a thing as historical progress.

28. СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Страдательный залог (passive voice) употребляется в русском языке значительно реже, чем в английском. В английском языке страдательный залог образуется с помощью вспомогательного глагола *to be* в соответствующей форме действительного залога и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола.

Формы	Present	Past	Future	Future in the Past
<i>Indefinite</i>	am (is/are) asked	was (were) asked	will be asked	would be asked
<i>Continuous</i>	am (is/are) being asked	was (were) being asked	–	–
<i>Perfect</i>	have (has) been asked	had been asked	will have been asked	would have been asked
<i>Perfect Continuous</i>	–	–	–	–

В русском языке в страдательном залоге употребляются только переходные глаголы (глаголы, которые могут иметь при себе прямое дополнение – дополнение, употребляемое без предлога), а непереходные глаголы употребляются только в действительном залоге. В английском языке формы страдательного залога могут иметь переходные глаголы (за исключением глаголов, выражающих постоянное состояние или отношение – *to have, to lack, to resemble* и т. д.) и непереходные глаголы, требующие предложного дополнения (*to look at, to look through, to laugh at, to send for, to speak to, to call upon, to deal with, to enter into, to refer to, to report on, to dictate to* и т. д.), при этом предлог остается при глагольной форме.

Даже в тех случаях, когда английскому глаголу в страдательном залоге соответствует русский переходный глагол, при переводе страдательный залог часто заменяется действительным для того, чтобы передать смысловое или логическое ударение английского предложения. Например:

These ideas were uttered by the Chairman. – *Эти идеи высказал председатель.*

Перевод английских предложений с глаголом-сказуемым в страдательном залоге на русский язык представляет некоторые слож-

ности. Особенности употребления страдательного залога в английском языке по сравнению с русским языком состоят в следующем.

В английском языке глаголы *to allow, to permit, to ask, to award, to deny, to give, to forgive, to grant, to invite, to offer, to order, to command, to pay, to promise, to refuse, to show, to tell, to teach* и некоторые другие употребляются в страдательном залоге в функции сказуемого с примыкающим к нему прямым дополнением и обозначают действие, направленное на подлежащее и на прямое дополнение. Например:

He was given a medal. – Он **получил** медаль.

Предложения с глаголом-сказуемым указанного типа переводятся на русский язык следующим образом.

1. Неопределенно-личным предложением, если отсутствует дополнение с предлогом *by*, выражающее субъект действия. При переводе подлежащее английского предложения соответствует косвенному дополнению в дательном падеже в русском предложении. Например:

They were told to come. – Им **велели** прийти.

2. Личным предложением с глаголом-сказуемым в действительном залоге, если имеется дополнение с предлогом *by*. При переводе дополнение с предлогом *by* соответствует подлежащему русского предложения, а подлежащее английского предложения соответствует в русском предложении косвенному дополнению в дательном падеже. Например:

They were told by the secretary to come in time. – Секретарь **велел** им прийти вовремя.

Если в английском предложении в страдательном залоге употреблены непереходные глаголы, требующие предложного дополнения, то такому предложению в русском языке соответствует неопределенно-личное предложение или личное предложение с глаголом-

сказуемым в действительном залоге. Если в английском предложении в страдательном залоге употреблены переходные глаголы, которым в русском языке соответствуют непереходные глаголы, употребляющиеся с предлогами (*to follow, to influence, to answer, to join, to affect*), то такому английскому предложению в русском языке также соответствует неопределенно-личное предложение или личное предложение с глаголом-сказуемым в действительном залоге. При переводе на русский язык подлежащему английского предложения соответствует предложное дополнение в винительном или предложном падеже. Например:

This article was referred to twice. – На эту статью **сослались** дважды.

The public figures were followed by a great crowd. – За общественными деятелями **следовала** большая толпа.

Предложения с вводящим *it* в качестве формального подлежащего с глаголом-сказуемым в страдательном залоге переводятся на русский язык неопределенно-личными предложениями: *it is said, it is thought, it is believed, it is reported* и т. д. Например:

It is widely believed that there is no other way for the country but to initiate democratic reforms. – **Широко распространено мнение**, что единственный выход для этой страны – начать демократические преобразования.

В английском языке в страдательном залоге могут употребляться фразеологические сочетания: *to make use of, to pay attention to, to take notice of*, которые переводятся на русский язык действительным залогом. Например:

Close attention is being paid to the pending negotiations. – Продолжающиеся переговоры **привлекают** пристальное внимание.

Довольно часто при переводе на русский язык вместо страдательного залога необходимо употреблять действительный, переводить личные предложения неопределенно-личными, заменять один глагол другим, а иногда вместо личной формы глагола употреблять в русском тексте неличную форму глагола или передавать пассивную форму лексически. Например:

*Peacemongers **have been called for** by their leaders to support the peacemarch. – Лидеры организаций борьбы за мир **призвали** своих членов принять участие в марше мира.*

Наиболее общая рекомендация, касающаяся перевода форм английского страдательного залога на русский язык, заключается в необходимости соблюдать грамматические и стилистические правила русского языка, избегая грамматического и стилистического калькирования.

УПРАЖНЕНИЕ

1. The roots of many Anglo-American legal concepts **are being traced** to Roman legal principles both by jurists and historians.
2. Norman French terms alongside Anglo-Saxon ones **were introduced** in legal procedure after the Norman conquest of England in 1066.
3. English legal proceedings **were carried** on in the French language until the late fourteenth century.
4. Numerous French terms **are** still commonly **used**, such as petit and grand juries.
5. It **is charged** that conservative jurists no longer hold the high ground in the jurisprudential debate and that we have, in fact, become indistinguishable from those whom we were once accustomed to criticise.

6. In the case of a new global war the existing world order **will have been** altered gone by the end of this war.
7. The only liberal in a die-hard conservative government **was gone** in eight months, charging that the administration had reneged on its promises.
8. The outcome of the Supreme Court's decision **was not expected** to fall on one side or the other of the federalism divide, but these expectations **would not be justified.**
9. The celebrity signers found good reason to believe that Vice President **had been elected** President by a clear constitutional majority of the popular vote.
10. Cultural issues **were being suppressed** in the election campaign because the two sides **were so cemented** and evenly **matched** that the marginal voters in the middle became a near exclusive focus of campaign rhetoric and positioning.
11. The European «code» system **is used** in Louisiana and **will be used** for an indefinite period, because the Napoleonic code took hold before the territory became part of the United States.
12. While tough questions on the country's foreign policy **were being asked** the candidate seemed at a loss, but given an opportunity to speak on domestic issues he convinces almost everybody that he was the states' best choice.
13. With the decreased knowledge of classical languages and the trend away from elitism, fewer and fewer non-English terms **have been employed** over the years.
14. The senator promised that in the case of his re-election poverty in the stated **would have been eliminated** by the end of his term.

15. Most delegated that participated in the state-wide political convention **had been elected** by local political meetings.

29. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В английском языке, как и в русском, предложения могут быть *простыми (simple sentences)* и *сложными (complex sentences)*. Сложные предложения, в свою очередь, подразделяются на *сложносочиненные (compound sentences)* и *сложноподчиненные (complex sentences)*.

Сложносочиненное предложение – это сложное предложение, состоящее из нескольких частей – простых предложений, среди которых нельзя выделить главные и зависимые. Простые предложения, входящие в состав сложносочиненного предложения соединяются с помощью сочинительного союза или без союзов. Сочинительные союзы служат для связи предложений в составе сложносочиненного предложения или для связи однородных членов внутри простого предложения.

Кроме союзов для соединения частей сложносочиненного предложения могут служить наречия: *moreover* – *кроме того*; *therefore* – *поэтому*; *so* – *так что*; *however* – *однако*; *nevertheless* – *тем не менее*; *still, yet* – *тем не менее*; *besides* – *кроме того*; *otherwise, else* – *иначе*; *thus* – *таким образом*; *hence, thence* – *следовательно*.

Сложноподчиненным называется сложное предложение, в котором есть главная и одна или несколько зависимых частей. Следует иметь в виду, что иногда предложение может иметь более сложную структуру – два или более сложноподчиненных предложения оказываются объединены между собой сочинительными союзами, в результате чего в сложноподчиненном предложении оказывается несколько главных частей.

Главное предложение в составе сложноподчиненного предложения указывает на основное событие, описываемое в данном предложении. Главное предложение, в отличие от придаточного, нельзя опустить, не разрушив структуру и общий смысл предложения.

Придаточные предложения обычно присоединяются к главному при помощи подчинительных союзов или союзных слов. Придаточные предложения в составе сложноподчиненного предложения могут выполнять функции различных членов предложения (подлежащего, дополнения, обстоятельства).

В качестве сказуемого придаточного предложения могут выступать глагол в личной форме или обороты с неличными формами глагола, выполняющие в английском языке те же функции, что и придаточные предложения. Именные придаточные предложения выполняют функции, аналогичные функциям имени существительного.

Некоторые сложноподчиненные предложения представляют определенные сложности при переводе. Для того чтобы правильно перевести такое предложение, его следует предварительно проанализировать.

Вначале следует выделить главные члены предложения: сказуемое и подлежащее. Анализ сложноподчиненного предложения рекомендуется начинать с конца. Чтобы установить количество простых предложений в составе сложноподчиненного, следует подсчитать число грамматических подлежащих и согласованных с ними сказуемых. Затем необходимо определить подчинительные союзы и союзные слова, так как они способствуют выделению придаточных предложений и установлению характера подчинительной связи предложения. После этого можно легко разобраться с второстепенными членами главного и

придаточных предложений, что позволяет перейти к переводу сложно-подчиненного предложения.

Наиболее общая рекомендация переводчику заключается в том, что не следует усложнять синтаксис иностранного языка без необходимости. В устной речи одно сложное русское предложение может быть передано двумя и более простыми предложениями на английском языке, что часто позволяет избежать лишних ошибок.

УПРАЖНЕНИЕ

1. Scientists are interested in space exploration because today physics, chemistry, biology, astronomy need new data, which can not be found on the Earth.
2. For forty years both nations successfully launched more than 5,000 satellites and space probes of all varieties that provided an opportunity to carry out scientific research and acquire valuable data.
3. The first astronauts who were brought onboard the Mercury program in April 1959 were volunteer military pilots, graduates of test pilot schools, and each was required to have a bachelor's degree in engineering or equivalent, and at least 1500 hours of jet time.
4. The long, hot solar day and low escape speed make it unlikely that Mercury has any atmosphere.
5. Although the United States and the Soviet Union made manned flight a major goal in their space programs, during the 1960s and 1970s, the scientists of both countries undertook ambitious planetary studies with unmanned deep-space probes.
6. Since the Earth's own orbital parameters and inherent motions are well known, the measurements we make of the spacecraft's motion as seen

from Earth can be converted into the sun-centred or heliocentric orbital parameters needed to describe the spacecraft's trajectory.

7. Jupiter and the other gas planets have high velocity winds which are confined in wide bands of latitude, the winds blow in opposite directions in adjacent bands.
8. The bands, called zones and belts, have been known for some time on Jupiter, but the complex vortices in the boundary regions between the bands were first seen by Voyager.
9. Jupiter radiates more energy into space than it receives from the Sun.
10. When the spacecraft receives the ranging pulse, it returns the pulse on its downlink, and the time it takes the spacecraft to turn the pulse around within its electronics is known from pre-launch testing.
11. After the discovery of Uranus, it was noticed that its orbit was not as it should be in accordance with Newton's laws.
12. In 1613, Galileo observed Neptune when it happened to be very near Jupiter, but he thought it was just a star.

30. ИЗМЕНЕНИЕ ПОРЯДКА СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

В *порядке слов (word order)* английского и русского языков существуют различия, которые требуют перестройки предложения при переводе. Именно построение предложения и является показателем несоответствия грамматического строя русского и английского языков. Для английского языка характерным является следующий порядок слов: подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельства. Порядок членов предложения является фиксированным. Порядок слов в русском языке более свободный, хотя он всегда выполняет те или иные грамматические, смысловые, стилистические функции и подчиняется тем или иным нормам.

Английский язык такую свободу перестановок, как в русском языке, не допускает из-за почти полного отсутствия падежных и личных окончаний, и место члена предложения обусловлено не соображениями выражения членов предложения, а большей частью их обозначением.

Приведем примеры, где при переводе на русский язык переводчик перестраивает предложение в соответствии с синтаксическими нормами русского языка:

A press conference was recently held in Essen. – Недавно в Эссене состоялась пресс-конференция. В этом примере предложение при переводе на русский язык подверглось перестройке, так обстоятельства времени и места стоят в начале предложения, а сказуемое – перед подлежащим.

Рассмотрим другие примеры:

A suburban train was derailed in London yesterday. – Вчера в Лондоне с рельсов сошел пригородный поезд.

Huge tracts of arable land of nation-wide importance will appear in the neighbourhood of the canal. – В районе канала появятся огромные участки пахотных угодий общенационального значения.

Иногда перестройка предложения при переводе вызвана тем, что в русском языке логическая связь элементов предложения требует иного порядка слов, чем в английском:

He started back and fell against the railings, trembling as he looked up. – Взглянув наверх, он отпрянул и, весь дрожа, прислонился к ограде.

Для русского языка нежелательно, чтобы придаточное предложение стояло после главного, как в данном примере английского предложения, так как это нарушило бы нормы синтаксического построения

русского предложения. Такое изменение порядка следования частей сложного предложения – главного и придаточного – является нередким при переводе. Встречаются также и противоположные варианты, когда главное будет предшествовать придаточному, в этом случае при переводе на русский язык порядок слов меняется и сложноподчиненное предложение заменяется сложносочиненным.

УПРАЖНЕНИЕ

1. A capacity of 1.4 million kilowatts has been slated for the largest hydroelectric station in the USA, the Grand Coulee on the Columbia river.
2. Other tasks that were then unprecedented for the workers were the fight for safety and sanitation in the mines.
3. The next five years saw a new mighty upsurge in the culture of People's China.
4. After the Second World war the world saw major changes in the economic position of all countries.
5. This year a considerable increase has been registered in the field of the crop.

31. ИНВЕРСИЯ

Под *инверсией* (*inversion*) понимается отклонение от обычного (прямого) порядка расположения как главных, так и второстепенных членов предложения.

Инверсия для английского языка является очень выразительным средством, чего нельзя сказать о русском языке. Инверсия в русском языке из-за более свободного порядка слов не имеет такой силы.

Изменение порядка слов, прежде всего, обусловлено тем, что автор желает выделить, сделать акцент на том или ином сообщении,

т. е. изменение порядка слов направлено на выражение эмфазы, на придание сообщению определенного ритма.

В русском языке, для того чтобы создать при переводе с английского языка подобный эффект, приходится пользоваться другими эмфатическими средствами, в частности, вводить дополнительное слово. Например:

Reductions there have been. – Сокращения действительно имели место.

Встречаются случаи, когда инверсия используется автором, чтобы подчеркнуть логическую связь между предложениями. Например:

At a low estimate, three-fourths of our Royal Academicians are For-sytes, seven-eighths of our novelists, a large proportion of the press. Of science I can't speak... – По самым скромным подсчетам три четверти членов нашей Королевской Академии – Форсайты, семь восьмых наших романистов, и многие журналисты. Об ученых я не могу судить... Так как в приведенном примере инверсия служит для более тесной связи, поэтому и при переводе на русский язык она сохранена и введение дополнительных слов не требуется.

При переводе сложноподчиненных предложений также иногда требуется перестройка предложения. В русском языке очень редко употребляются придаточные предложения подлежащие, тогда как в английском языке это весьма распространено. Например:

What is important is the principle of the decision. – Но важнее сам принцип решения вопроса.

В английском языке различают три вида инверсии.

1. Грамматический способ. При использовании такой инверсии грамматическое значение целого предложения меняется, что позволяет ему стать вопросительным. Этот вариант объективен, но не зависит от

личного отношения, позволяя себе подчиняться общим грамматическим правилам языка. Например:

Where do you live now? – Где ты сейчас проживаешь? Или: *Can you help me?* – Ты можешь мне помочь?

Have you seen my sister? – Ты видел мою сестру?

2. Инверсия с усилением. Подобный стиль полурегламентирован и не меняет грамматического значения предложения. Например:

Only then did I realize what was going on. – И только тогда я понял, что произошло.

Rarely do members of the same family grow up under the same roof.
–Редко члены одной семьи вырастают под одной крышей.

Never have I seen such a storm. – Никогда я не видела такой бури.

3. Стилистическая инверсия. Особенность данного вида стилистического приема также не изменяет грамматического значения предложения, но зато носит эмоциональную окраску или дает логическое ударение на высказывание. Именно для таких предложений со стилистической инверсией присущ определённый интонационный тон. Как правило, неподчинение общим грамматическим правилам в данном случае выглядит таким образом:

- Сказуемое и подлежащее:

Came frightful days of hunger and cold. – Пришли страшные дни голода и холода.

Near the house is a big park. – Там есть большой парк.

- Предикатив (сказуемое), связка и подлежащее:

Simple am I in my speech. – Прост я в речи своей.

- Дополнение и сказуемое:

Clever things have I in mind. – Правильные вещи у меня в голове.

- обстоятельство, подлежащее и предикатив:

Right before me stands a woman with a knife in his left hand. – Рядом со мной стоит женщина с ножом в левой руке.

At your hearth I fall. – К вашему очагу падаю я.

Уникальность применения инверсии в том, что нарушается нейтральная целостность интонации, поэтому зачастую возможен некий подтекст, который нередко приводит к неприкрытой иронии. Например:

A lot of nicely you can do me! – Прекрасно же ты ко мне относишься!

К инверсии можно прибегать в следующих случаях:

- После слов *so, neither* или *nor* (например, *so do I, neither do I* и др.):

I love that woman! – So do I! – Я люблю эту женщину! – Я тоже.

- При адвербиальных выражениях с ноткой негатива:

At no time did Lisa say she would return. – Ни разу Лиза не сказала, когда она вернется.

In no way can he stay unknown. – Никак он не может оставаться инкогнито.

- После словосочетаний, где присутствует выражение места:

On the bush sat an unusual butterfly. – На кустарнике сидела необыкновенная бабочка.

On the fifth floor was she staying. – На пятом этаже она остановилась.

- После таких слов, как *seldom, never* либо *rarely* с обязательным сравнением:

Never had he felt so happy. – Никогда он еще не чувствовал себя таким счастливым.

Seldom have they seen her without his car. – Редко они видели ее без своего автомобиля.

• После слов и словосочетаний типа *no sooner*, *hardly* либо *scarcely*, когда какое-то одно действие всегда идет за другим:

Hardly had she closed his notebook when her father came into the nursery. – Едва успела она закрыть тетрадь, как ее отец пришел в детскую.

No sooner had she returned from ballet that her mother entered the room. – Едва она вернулась из балета, как его мать вошла в комнату.

• После выражений, которые начинаются со слова *only*:

Only after her departure did I realize her importance for me. – Только после ее ухода я понял, насколько она важна для меня.

• После таких наречий как *here comes* и *there goes*, которые чаще всего несут идиоматический характер:

Here comes my train. – Вот идет мой поезд.

There goes my children. – А вот и мои дети.

• Со словом *may*, когда оно стоит перед подлежащим:

May all your dreams come true. – Пусть все ваши мечты сбываются.

• Слова автора книги при использовании прямой речи (тут встречаются такие глаголы, как *suggested*, *said* или *asked*), когда они идут как раз после слов писателя:

«Where is my telephone?» asked Lisa. – «Где мой телефон?», – сказала Луиза.

Но если вдруг вместо самого подлежащего выступает местоимение, то порядок слов в речи англичан возвращается к правильной постановке:

«What do you finally want?» he asked. – «Что вы наконец-то хотите?», – сказал он.

Инверсия в английской письменной литературе также рассматривается писателями как лингвистический способ, который позволяет облагородить язык, делая его выразительным и ярким. Именно поэтому такие обороты чаще всего присутствуют в произведениях.

УПРАЖНЕНИЕ

1. Have your parents already arrived?
2. Where is the concert taking place?
3. How beautiful are the flowers!
4. Was I mad!
5. May all your wishes come true!
6. May he rot in hell!
7. I am hungry. – So am I.
8. I don't like opera. – Neither / Nor do I.
9. She was very strange, as were most of her friends.
10. So funny did the puppy look that everybody burst out laughing.
11. Under no circumstances can we go there.
12. At no time was the president aware of what was happening.
13. Not until much later did she learn who her real father was.
14. Hardly had I arrived when trouble started.
15. Seldom have I seen such a remarkable creature.
16. Little did he realize the danger he faced.
17. Only then did I understand what she meant.
18. Not only did we lose our money, but we were nearly killed.
19. Not a single word did he said.
20. Under a tree was lying one of the biggest men I had ever seen.

21. On the grass sat an enormous frog.
22. Along the road came a strange procession.
23. Here comes the week-end!
24. There goes your brother.
25. The door opened and out came her boyfriend.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Аполлова М. А.* Specific English (Грамматические трудности перевода). М.: Междунар. отношения, 1977. 136 с.
2. *Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф.* Английский язык. Курс перевода. М.: ИКЦ «МарТ»; Ростов н/Д: Изд. центр «МарТ», 2005. 304 с.
3. *Крупнов В. Н.* Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для вузов. М.: Высш. шк., 2005. 279 с.
4. *Ланчиков В., Чужакин А.* Мир перевода – б. Трудности перевода: пособие для студентов III – IV курсов переводческих факультетов. М.: Р. Валент, 2001. 64 с.
5. *Миньяр-Белоручева А. П., Миньяр-Белоручев К. В.* Английский язык: учебник устного перевода. 4-е изд., стереотип. М.: Изд-во «Экзамен», 2006. 350 с.
6. *Пиввуева Ю. В., Двойнина Е. В.* Пособие по теории перевода (на английском материале). М.: Филоматис, 2004. 304 с.
7. *Романова С. П., Коралова А. Л.* Пособие по переводу с английского на русский. 4-е изд. М.: КДУ, 2008. 176 с.

Учебное издание

Составители

**Литвинова Марианна Наумовна
Пересторонина Дарья Владимировна**

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(АНГЛИЙСКИЙ)**

Учебное пособие

Текст на английском языке публикуется в авторской редакции
Редактор текста на русском языке *Л. А. Богданова*
Техническая подготовка материалов: *Л. С. Нечаева*

Подписано к использованию 26.12.2018
Объем данных – 1 Мб

Размещено в открытом доступе
на сайте www.psu.ru
в разделе НАУКА / Электронные публикации
и в электронной мультимедийной библиотеке ELiS

Издательский центр
Пермского государственного
национального исследовательского университета
614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15